



## CHAPITRE 247

### Loi du Barreau

#### SECTION I

##### DISPOSITIONS DÉCLARATOIRES ET INTERPRÉTATIVES

Interprétation:

«procureur», etc.;

«personne»;

«diplôme d'avocat».

Femmes.

L'Ordre des Avocats.

**1.** Dans la présente loi, à moins que le contexte n'impose un sens différent, les mots suivants désignent respectivement:

a) «procureur, avoué, conseiller juridique»: un avocat habile à exercer sa profession et inscrit au tableau de l'Ordre des avocats;

b) «personne»: une personne morale ou physique, une association, une société ou une corporation;

c) «diplôme d'avocat»: un diplôme d'admission au Barreau octroyé conformément aux dispositions de la loi. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 2.

**2.** Les femmes sont admises à l'exercice de la profession d'avocat, au même titre que les hommes. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 3.

**3.** Les avocats inscrits au tableau constituent un corps professionnel désigné sous le titre de «L'Ordre des Avocats». 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 4; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 1.

#### SECTION II

##### § 1. — *Exercice de la profession d'avocat*

Actes du ressort exclusif de l'avocat.

**4.** Sont du ressort exclusif de l'avocat dans l'exercice de sa profession, les actes suivants exécutés pour le compte d'autrui:

a) donner des consultations et avis d'ordre juridique de quelque nature qu'ils soient;

## CHAPTER 247

### Bar Act

#### DIVISION I

##### DECLARATORY AND INTERPRETATIVE PROVISIONS

**1.** In this act, unless the context requires a different meaning, the following words mean respectively:

(a) "attorney, solicitor, legal adviser": "attorney", etc.; an advocate qualified to practise his profession and entered on the roll of the Order of Advocates;

(b) "person": a corporate body, individual, association, firm or corporation;

(c) "advocate's diploma": a diploma of admission to the bar granted in accordance with the provisions of the law. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 2.

**2.** Women as well as men shall be admitted to practise the profession of advocate. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 3.

**3.** The advocates entered on the roll shall form a professional body called the "Order of Advocates". 2-3 Eliz. II, C. 59, s. 4; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 1.

#### DIVISION II

##### § 1.—*Practice of the profession of advocate*

**4.** The following acts, performed for other persons, shall be the exclusive prerogative of the advocate in the exercise of his profession:

(a) to give legal advice and consultations on judicial matters of any nature whatsoever;

*b)* plaider devant tout tribunal, organisme ayant une juridiction judiciaire ou quasi-judiciaire notamment, la Commission d'appel de l'impôt sur le revenu et la Cour d'appel en matière d'impôt provincial, la Régie des transports, la Régie des services publics, la Commission des transports du Canada, siégeant dans la province de Québec ainsi que devant tout autre organisme de même nature, sauf devant:

1° les conseils de discipline de corporations professionnelles, constituées par une loi provinciale;

2° les conseils de conciliation ou d'arbitrage et,

3° la Commission des relations du travail du Québec;

*c)* préparer et rédiger un avis, une requête, une procédure et tous autres documents de même nature destinés à servir dans une demande, un litige, une affaire devant tels tribunaux, organismes, commissions et régies;

*d)* préparer et rédiger un testament, un codicile, une quittance pour un mineur ou un interdit et tout contrat ou document, sauf les baux, affectant des immeubles et requérant l'enregistrement, excepté dans les endroits situés à une distance de plus de quarante milles d'une étude ou de la résidence d'un notaire ou d'un avocat;

*e)* préparer et rédiger une convention, une requête, un règlement, une résolution et tout autre document de même nature se rapportant à l'incorporation, l'organisation, la réorganisation, l'amalgamation, la liquidation ou l'abandon d'une charte d'une corporation régie par les lois fédérales ou provinciales concernant les compagnies;

*f)* préparer et rédiger un document ou une procédure pour l'enregistrement prescrit par la loi, des personnes et d'une société faisant un commerce ou exerçant une industrie;

*g)* réclamer avec frais ou avec intimidation de procédures judiciaires. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 5, parag. 1.

*(b)* to plead before any court, any organization having a judicial or quasi-judicial jurisdiction, particularly the Income Tax Appeal Board and the Court of appeal in provincial taxation matters, the Transportation Board, the Public Service Board, the Transportation Board of Canada, sitting in the Province of Quebec, as well as before any other organization of similar nature, except before:

(1) committees on discipline of professional corporations constituted by a provincial law;

(2) conciliation and arbitration Boards and,

(3) the Quebec Labor Relations Board;

*(c)* to prepare and draw up a notice, a petition, a proceeding and all other documents of a similar nature to be used in an application, suit or case before such courts, organizations, commissions and boards;

*(d)* to prepare and draw up a will, a codicil, a discharge on behalf of a minor or an interdicted person, and any contract or document, except leases, affecting real estate and requiring registration save in places located at a distance exceeding forty miles from the office or residence of a practising notary or lawyer;

*(e)* to prepare and draw up an agreement, a petition, a by-law, a resolution or any other document relating to the incorporation, organization, reorganization, amalgamation, winding-up or surrender of the charter of a corporation governed by federal or provincial laws respecting companies;

*(f)* to prepare and draw up a document or proceeding for registration as prescribed by law, of persons and of partnership carrying on business or operating an industry;

*(g)* to make any claim with costs or with threat of judicial proceedings. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 5, subsec. 1.

Droits  
non affectés.

**5.** Aucune des dispositions de l'article 4 ne limite ou restreint:

*a)* le droit de l'avocat d'accomplir tout autre acte non expressément interdit par la loi et les règlements du Barreau;

*b)* les droits spécifiquement définis et donnés à toute personne par toute loi d'ordre public ou privé;

**5.** None of the provisions of section 4 limits or restricts:

*(a)* the right of an advocate to perform any act not expressly forbidden by the Bar Act or by the by-laws of the Bar;

*(b)* the rights specifically defined and granted to any person by any public or private laws;

4 Rights  
not affected.

c) le droit des corps publics ou privés de se faire représenter, sauf pour fins de plaidoirie, par leurs officiers devant toute commission, régie et autre organisme de même nature, sans qu'ils soient considérés comme agissant pour le compte d'autrui;

d) le droit des secrétaires ou assistants-secrétaires des corporations publiques ou privées de rédiger les procès-verbaux des assemblées d'administrateurs ou d'actionnaires de leur corporation et tous autres documents qu'ils sont autorisés à rédiger par les lois fédérales ou provinciales 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 5, parag. 2.

(c) the right of private or public bodies to be represented, except for the purpose of pleading, by their respective officers before any commission, board or other organization of a similar nature without their being deemed to perform for others;

(d) the right of secretaries or assistant-secretaries of public or private corporations to draw up the minutes of meetings of directors and/or shareholders of their corporation and all other documents which they are authorized to draw up in virtue of federal or provincial laws. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 5, subsec. 2.

Comptables non affectés.

**6. 1.** Rien dans l'article 4 n'interdit aux comptables reconnus par la Loi des comptables agréés (chap. 266) ou par la loi 10 George VI, chapitre 89, dans les limites desdites lois et amendements, de donner des avis et des consultations sur toute question d'ordre financier, administratif ou fiscal, de préparer et de soumettre, à qui de droit, des projets d'administration, d'organisation et de réorganisation financières ou fiscales, de préparer et de soumettre des études, états, rapports ou déclarations de même nature, y compris les rapports d'impôt de tous genres, de discuter avec toutes personnes ayant autorité en la matière de toutes cotisations en matière d'impôt de nature quelconque, de même que de préparer et donner avis d'appel au Ministre du Revenu National du Canada et de discuter avec lui et les officiers de son ministère du bien fondé des cotisations imposées à leurs clients en matière d'impôt.

**6. (1)** Nothing in section 4 forbids accountants referred to in the Chartered Accountants Act (Chap. 266) or the act 10 George VI, chapter 89, within the limits of said laws and amendments, to give advice and consultations on all questions of a financial, administrative or fiscal nature, to prepare and submit to whom it might concern plans of financial or fiscal administration, organization and reorganization, to prepare and submit surveys, statements and declarations of the same nature, including tax statements of all kinds, to discuss with all persons having authority in the matter all and every kind of tax assessments, and also to prepare and give notices of appeal to the Minister of Finance of Canada and to discuss with him or the officers of his department of the merits of the assessments imposed upon their clients with respect to income tax.

Accountants not affected.

Notaires.

**2.** Sauf à l'égard des sous-paragraphes *b* et *g*, les dispositions de l'article 4 ne s'appliquent pas au notaire en exercice, dans toutes procédures non contentieuses, lequel peut agir comme conseiller juridique, et conserve les droits reconnus par la Loi du notariat (chap. 248) et les autres lois générales ou spéciales et particulièrement celui de présenter lui-même les requêtes non contestées en reconnaissance judiciaire du droit de propriété ou en radiation de privilèges ou d'hypothèques prescrits, acquittés ou inopérants. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 6.

**(2)** Except with respect to sub-paragraphs *b* and *g*, the provisions of section 4 do not apply in all non-contentious proceedings to a practising notary, who can act as legal adviser and retains the rights granted to him by the Notarial Act (Chap. 248) and other laws, general or special, and particularly, the right to present non-contested petitions in judicial recognition of the right of ownership, or in cancellation of the registration of prescribed, paid or inoperative privileges or hypothecs. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 6.

Notaries.

Avocats nommés C.R.

**7.** Les avocats nommés C.R. par le lieutenant-gouverneur en conseil prennent

**7.** Advocates appointed Q.C. by the Lieutenant-Governor in Council shall be

Advocates appointed Q.C.

le titre de conseils du roi ou de la reine suivant le cas, et ils possèdent parmi les membres du Barreau le rang et la préséance que leur confère ce titre. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 7.

known as King's Counsel or Queen's Counsel as the case may be, and shall have among the members of the Bar such rank and precedence as are granted by such title. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 7.

**Décès du souverain.** 8. Advenant le décès du souverain ou de la souveraine actuellement régnant, les conseils du roi ou de la reine conservent leurs prérogatives, et prennent automatiquement le nom de conseils du roi ou de la reine, selon qu'un roi ou une reine accède au trône. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 8.

8. On the death of a reigning sovereign, the King's or Queen's counsel shall retain their prerogatives and automatically assume the title of King's Counsel or Queen's Counsel, according as a king or a queen succeeds to the throne. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 8.

## § 2. — Honoraires professionnels et frais

## § 2.—Professional fees and costs

**Droit à honoraires.** 9. Les avocats en exercice ont seuls droit à des honoraires judiciaires et extrajudiciaires.

9. Practising advocates only shall be entitled to judicial and extra-judicial fees.

**Tarifs.** Le conseil général du Barreau de la province peut faire, modifier et remplacer des tarifs d'honoraires judiciaires pour les avocats exerçant devant les tribunaux de la province. Toutefois, ces tarifs n'entrent en vigueur que sur l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

The general council of the Bar of the Province may establish, change and replace tariffs of judicial fees for advocates practising before the courts of the province. However, such tariffs shall come into force only on approval by the Lieutenant-Governor in Council.

**Exigibilité.** Le coût, tel que fixé par le tarif, de la lettre d'avocat ou de la mise en demeure qu'il y ait poursuite ou non, est toujours exigible du débiteur ou de la personne à qui elle est adressée, qu'il s'agisse d'une demande de paiement en argent, ou d'une mise en demeure d'exécuter ou de ne pas exécuter une prestation, de faire ou de ne pas faire un acte.

The cost, as fixed by the tariff, of a lawyer's letter or putting in default, whether suit is taken or not, shall always be exigible from the debtor or person to whom it is addressed, whether in the case of a demand for payment in money or in that of a putting in default to perform or not to perform a service or act.

**Services justifiant honoraires.** Les services justifiant des honoraires extrajudiciaires comprennent, entre autres, les vacations, les voyages, les avis, les consultations écrites et verbales, l'examen, la préparation, la rédaction, l'envoi, la remise de tout document, procédure ou dossier, et généralement tous autres services requis d'un avocat.

Services justifying extra-judicial fees include, among others, attendance, travelling, notices, written and verbal consultations, the examination, preparation, drafting, dispatch or delivery of any document, proceeding or brief, and generally all other services required of an advocate.

**Modification, etc., des tarifs.** Le conseil général peut arrêter, modifier et remplacer des tarifs d'honoraires extrajudiciaires. Ces tarifs entrent en vigueur à la date fixée par le conseil général. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 9.

The general council may establish, change and replace tariffs of extra-judicial fees. Such tariffs shall come into force on the date fixed by the general council. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 9.

**Serment.** 10. Les avocats sont crus à leur serment quant à la réquisition, à la nature, à la durée et à la valeur de leurs services, mais ce serment peut être contredit comme tout autre témoignage. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 10.

10. The oath of the advocate shall make proof as to his services having been required, and as to the nature, duration and value thereof, but such oath may be contradicted in the same way as any other evidence. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 10.

SECTION III

DIVISION III

CORPORATIONS DU BARREAU

CORPORATIONS OF THE BAR

Composi-  
tion de la  
corpora-  
tion.

**11.** L'Ordre des Avocats est une corporation générale, désignée sous le nom du « Barreau de la province de Québec » et composée des avocats régulièrement au tableau dressé conformément aux dispositions de la section x. Elle est divisée en sections.

Sections.

Les sections forment des corporations autonomes désignées respectivement sous les noms de: « Barreau de Montréal, de Québec, de Trois-Rivières, de Saint-François, d'Arthabaska, de Bedford, de Hull, de Richelieu, du Bas Saint-Laurent, du Saguenay, des Laurentides et d'Abitibi-Témiscamingue ».

Compo-  
sition.

Chaque corporation de section se compose

- a) des avocats en exercice tenant, dans les limites de la section, une étude légale au sens des règlements;
- b) des avocats honoraires.

Pouvoirs,  
etc.

Les sections établies après le 5 mars 1954 aux termes de la présente loi, posséderont tous les pouvoirs, droits et privilèges attribués aux sections existant à cette date. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 11; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 2.

Étude  
dans plus  
d'une  
section.

**12.** Un avocat peut tenir étude dans plus d'une section, en payant la cotisation annuelle imposée à ses membres par chacune des sections intéressées. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 12.

Signifi-  
cation  
contre la  
corpora-  
tion.

**13.** Toute action dirigée contre la corporation générale ou contre une corporation de section doit être signifiée au bâtonnier ou au secrétaire, personnellement ou à leur étude, ou encore au secrétaire-adjoint, au secrétariat de la corporation. La même règle s'applique à toutes les autres significations qui, d'après le Code de procédure civile et les règles de pratique, doivent se faire à la partie elle-même. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 13.

Sceau.

**14.** La corporation générale et les corporations de section doivent avoir un sceau portant en exergue leur nom corporatif. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 14.

**11.** The Order of Advocates is a general corporation named "The Bar of the Province of Quebec" and composed of the advocates regularly entered on the roll prepared pursuant to Division x. It shall be divided into sections.

Compo-  
sition of  
corpora-  
tion.

The sections shall form autonomous corporations respectively named "The Bar of Montreal, Quebec, Trois-Rivières, St. Francis, Arthabaska, Bedford, Hull, Richelieu, Lower St. Lawrence, Saguenay, the Laurentides and Abitibi-Témiscamingue".

Sections.

Each corporation of a section shall be composed

Compo-  
sition.

- (a) of the practising advocates keeping, within the limits of the section, a legal office as defined by the by-laws;
- (b) of honorary advocates.

Sections established under this act after the 5th of March, 1954, shall possess all the powers, rights and privileges conferred upon the sections in existence at such date. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 11; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 2.

Powers,  
etc.

**12.** An advocate may have an office in more than one section, by paying the annual contribution imposed on its members by each of the sections concerned. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 12.

Office in  
more than  
one sec-  
tion.

**13.** All actions brought against the general corporation or against a corporation of a section must be served upon the bâtonnier or upon the secretary, either personally or at his office, or else on the assistant-secretary at the office of the corporation. The same rule shall apply for every other service which, under the Code of Civil Procedure and the rules of practice, must be made upon the party himself. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 13.

Service  
against  
corpora-  
tion.

**14.** The general corporation and the corporations of sections shall have a seal bearing their corporate name inscribed thereon. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 14.

Seal.



Pouvoirs  
corpora-  
tifs.

**15.** Chacune de ces corporations possède tous les pouvoirs attribués aux corporations civiles par les lois de la province, mais aucune d'elles ne peut acquérir d'immeubles pour une valeur excédant cent mille dollars. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 15.

**15.** Each of such corporations shall possess all the powers conferred upon civil corporations by the laws of the province, but none can acquire immovables to the value of more than one hundred thousand dollars. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 15.

#### SECTION IV

##### CONSEIL GÉNÉRAL

#### § 1. — *Composition, fonctions et devoirs des officiers*

Conseil  
général.

**16.** La corporation générale est administrée par un conseil appelé le « Conseil général du Barreau de la province de Québec ». Ce conseil exerce tous les droits, pouvoirs et prérogatives qui compètent à la corporation.

Compo-  
sition.

Il est composé du procureur général de la province, *ex officio*, des bâtonniers des sections, du secrétaire-trésorier, de neuf délégués additionnels de la section de Montréal, de quatre délégués additionnels de la section de Québec et d'un délégué additionnel pour chacune des sections de Trois-Rivières, de Saint-François et de Hull.

Substi-  
tuts.

Les conseils de section peuvent nommer un ou plusieurs substituts pour remplacer leur bâtonnier ou l'un ou plusieurs de leurs délégués incapables d'assister à une séance du conseil général. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 16; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 3.

Bâtonnier  
et sec.-  
trés.

**17.** Au cours de la première séance qui suit les élections annuelles des sections, le conseil général élit au scrutin secret, parmi ses membres, un président connu sous le nom de « bâtonnier de la province de Québec », et parmi les avocats de la province ayant au moins dix ans d'exercice, un secrétaire-trésorier.

Rempla-  
cement.

Au cas de décès ou de démission du bâtonnier en exercice, le conseil général lui choisit au scrutin secret, un remplaçant parmi ses membres.

Pré-  
séance.

Le bâtonnier de la province a droit de préséance sur les autres membres du Barreau et demeure en fonction jusqu'à l'élection de son successeur.

Ancien-  
neté.

Les avocats en exercice qui ont occupé la fonction de bâtonnier de la province de Québec conservent leur titre de bâtonnier

#### DIVISION IV

##### GENERAL COUNCIL

#### § 1.—*Composition, functions and duties of its officers*

**16.** The general corporation shall be governed by a council called the "General Council of the Bar of the Province of Quebec". Such council shall exercise all the rights, powers and prerogatives of the corporation.

It shall be composed of the Attorney-General of the Province, *ex officio*, the bâtonniers of sections, the secretary-treasurer, nine additional delegates from the section of Montreal, four additional delegates from the section of Quebec and one additional delegate for each of the sections of Trois-Rivières, St. Francis and Hull.

Councils of sections may appoint one or more substitutes to replace their bâtonnier or one or more of their delegates unable to attend a meeting of the general council. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 16; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 3.

**17.** At the first meeting following the annual elections of the sections, the general council shall elect by ballot from among its members, a presiding officer known as the "Bâtonnier of the Province of Quebec", and, from among the advocates of the province of at least ten years' practice, a secretary-treasurer.

In case of the death or resignation of the bâtonnier in office, the general council shall select by ballot from among its members a person to replace him.

The bâtonnier of the Province shall take precedence over all the other members of the Bar and shall remain in office until his successor is elected.

Practising advocates having filled the office of bâtonnier of the Province of Quebec shall keep their title of bâtonnier

et prennent préséance selon leur ancienneté. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 17; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 4.

and have precedence according to their seniority. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 17; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 4.

Secrétaire-trésorier.

**18.** Le secrétaire-trésorier est de droit secrétaire du bureau des examinateurs et secrétaire du comité de discipline; en ces qualités il accomplit les devoirs que lui dictent diverses dispositions de la présente loi et en outre ceux que lui impose le conseil général.

**18.** The secretary-treasurer shall be *ex officio* secretary of the board of examiners and secretary of the committee on discipline; in those capacities he shall perform the duties prescribed by the various provisions of this act in addition to those assigned to him by the general council.

Secretary-treasurer.

Serments.

Il peut recevoir toute déclaration sous serment et administrer les serments prescrits par la présente loi.

He may receive any sworn statement and administer the oaths prescribed by this act.

Oaths.

État des finances.

Il doit adresser, dans le cours du mois d'avril de chaque année, aux secrétaires de section, un état des finances de la corporation générale, arrêté au 31 mars. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 18; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 5.

He must forward, during the month of April in each year, to the secretaries of sections, a statement of the finances of the general corporation, as at the 31st of March. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 18; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 5.

Statement of finances.

Secrétaire-trésorier adjoint.

**19.** Le cas échéant, le conseil général peut nommer un secrétaire-trésorier-adjoint qui remplace le secrétaire-trésorier lorsque celui-ci est incapable d'agir par maladie, absence ou autrement.

**19.** In case of need, the general council may appoint an assistant secretary-treasurer who shall replace the secretary-treasurer when the latter is unable to act through illness, absence or otherwise.

Assistant secretary-treasurer.

Pouvoirs, etc.

En cas d'incapacité du secrétaire-trésorier, tout acte requis de celui-ci peut être fait avec le même effet par le bâtonnier de la province ou par le secrétaire-trésorier-adjoint ou par un membre du conseil général désigné par ce dernier. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 19.

If the secretary-treasurer is unable to act, every act required of him may be performed with the same effect by the bâtonnier of the Province or by the assistant secretary-treasurer or by a member of the general council designated by it. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 19.

Powers, etc.

## § 2. — Séances

Première séance.

**20.** Dès que le secrétaire-trésorier est informé de l'élection des bâtonniers de section et de la nomination des délégués, il convoque par lettre les membres du conseil général en séance régulière. Cette première séance est tenue à Montréal.

**20.** As soon as the secretary-treasurer is informed of the election of the bâtonniers of sections and of the appointment of the delegates, he shall convene, by letter, a regular sitting of the members of the general council. Such first sitting shall be held in Montreal.

First sitting.

Autres séances.

La date, le lieu et le mode de convocation des autres séances régulières ou spéciales, sont déterminés par règlement ou par résolution. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 20.

The date, place and mode of calling of the other sittings, regular or special, shall be determined by by-law or resolution. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 20.

Other sittings.

Quorum, etc.

**21.** Le quorum du conseil général est composé de la majorité de ses membres. Les décisions se rendent à la pluralité des voix des membres présents, lesquels sont tenus de voter, sauf empêchement déterminé par la loi ou motifs de récusation

**21.** The quorum of the general council shall be the majority of its members. Questions submitted shall be decided by the majority vote of the members present, who must vote unless prevented by law or for reasons of recusation deemed suffi-

Quorum, etc.

jugés suffisants par le conseil. Au cas d'égalité des voix, le bâtonnier ou le président temporaire choisi en son absence est tenu de donner un vote prépondérant, sauf en matière disciplinaire, auquel cas l'appel est rejeté. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 21; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 6; 10-11 Eliz. II, c. 52, a. 1.

§ 3. — *Pouvoirs de réglementation*

Règle-  
ments.

**22. 1.** Il appartient au conseil général, par voie de règlements qu'il peut édicter, modifier ou abroger:

a) D'assurer le maintien de l'honneur et de la dignité du Barreau et de la discipline de ses membres;

b) De dresser et publier le tableau général des avocats de la province;

c) De définir les professions, métiers, industries, commerces, charges ou fonctions incompatibles avec la dignité ou l'exercice de la profession et, eu égard aux occupations de l'avocat, de définir les limites de ses activités professionnelles;

d) De déterminer, en tant qu'il est nécessaire de le faire, les devoirs et les fonctions de ses officiers et employés, ainsi que ceux des officiers des sections à l'égard de la corporation générale et de ses officiers;

e) De déterminer la date, le lieu, la procédure, le mode et le programme des examens des aspirants à l'étude et à l'exercice de la profession d'avocat;

f) De définir les qualités et qualifications requises des aspirants à l'étude et à l'exercice de la profession, en outre de celles spécifiées dans la présente loi;

g) D'arrêter les formalités de l'examen et de fixer le montant et la répartition des honoraires exigibles des candidats;

h) De fixer les honoraires d'enregistrement des certificats d'admission à l'étude, des certificats d'examen et des diplômes d'avocats;

i) D'instituer les comités qu'il juge utiles et de fixer la rémunération des examinateurs, des membres du conseil général et des membres des comités institués par ce dernier, ainsi que celles de ses officiers et employés;

j) De délimiter, s'il y a lieu, le territoire des sections actuelles et d'établir de nou-

cient by the council. In the event of an equality of votes the bâtonnier, or the temporary chairman selected in his absence, must give a casting-vote except in disciplinary matters, in which case the appeal shall be dismissed. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 21; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 6; 10-11 Eliz. II, c. 52, s. 1.

§ 3.—*Power to make by-laws*

**22. (1)** The general council, by by-laws which it may make, change or repeal, shall have power:

(a) To ensure the maintenance of the honour and dignity of the Bar and the discipline of its members;

(b) To prepare and publish the general roll of advocates of the Province;

(c) To define the professions, callings, industries, trades, offices or functions incompatible with the dignity or practice of the profession and, having regard to the pursuits of an advocate, to define the limits of his professional activities;

(d) To determine, in so far as may be necessary, the duties and functions of its officers and employees, as well as those of the officers of sections respecting the general corporation and its officers;

(e) To determine the date, place, procedure, mode and programme of the examinations of candidates for the study and practice of the profession of advocate;

(f) To define the qualifications required of candidates for the study and practice of the profession, in addition to those specified in this act;

(g) To prescribe the formalities of examination and to fix the amount and apportionment of the fees payable by candidates;

(h) To fix the fees for the registration of certificates of admission to study, of certificates of examination and of advocates' diplomas;

(i) To establish such committees as it may deem useful and fix the remuneration of the examiners, members of the general council and members of the committees established by the latter, as well as the remuneration of its officers and employees;

(j) To delimit, if need be, the territory of the present sections and establish new



velles sections comprenant un ou plusieurs districts judiciaires, mais se composant d'au moins trente avocats inscrits au tableau de l'Ordre sous le titre des avocats en exercice;

*k)* De publier des rapports judiciaires officiels des décisions des tribunaux de la province de Québec ou du Canada ou tout autre périodique d'ordre juridique ou professionnel;

*l)* De déterminer les conditions requises pour la formation, le maintien et la dissolution des associations de bibliothèque;

*m)* D'abolir les sections qui n'ont pas les fonds suffisants pour subsister ou qui ne font pas un usage convenable et utile de leurs fonds; d'exiger des officiers de ces sections un rapport de l'emploi de leurs fonds et de l'état de leur bibliothèque et, si nécessaire, de nommer un inspecteur pour s'enquérir de la situation;

*n)* De disposer des livres, des archives et des biens des associations de bibliothèque et des sections abolies par le conseil général, ou de celles dissoutes de leur chef, aux termes de la présente loi;

*o)* D'imposer aux sections ou à certaines d'entre elles une répartition établie sur la base jugée la plus équitable, au cas où les revenus ordinaires du conseil général ne suffiraient pas à défrayer le coût de l'examen ou les autres dépenses du conseil;

*p)* De prononcer, à l'égard des sections en défaut de payer leur quote-part de la répartition ainsi imposée, les sanctions suivantes: la privation du droit de représentation tant au conseil général qu'au bureau des examinateurs et même la dissolution de la section;

*q)* De fixer les honoraires et les amendes à percevoir de l'avocat qui acquitte tardivement ses cotisations ou qui est déclaré coupable d'un acte dérogatoire;

*r)* D'arrêter le texte de toutes les formules relatives à l'examen du Barreau ainsi qu'au certificat d'admission à l'étude, à celui de l'examen, au diplôme d'avocat et au certificat d'habilité d'un avocat.

*s)* De déterminer les causes valables de récusation lors d'un vote par les membres du conseil général, du conseil provincial de discipline et des conseils de section;

sections including one or more judicial districts, but composed of at least thirty advocates entered on the roll of the Order as practising advocates;

*(k)* To publish official law reports of the decisions of the courts of the Province of Quebec or of Canada or any other periodical of a juridical or professional nature;

*(l)* To regulate the formation, maintenance and dissolution of library associations;

*(m)* To abolish sections which do not have sufficient funds to subsist or do not use their funds properly and judiciously; to compel the officers of such sections to report upon the employment of their funds and the state of their library; and, if necessary, to appoint an inspector to investigate the situation;

*(n)* To dispose of the books, records and property of library associations and sections abolished by the general council or of sections voluntarily dissolved under this act;

*(o)* To impose on all or certain sections an assessment established on the basis deemed the most equitable, in case the ordinary revenues of the general council should not be sufficient to meet the cost of examination or other expenses of the council;

*(p)* To pronounce, with respect to sections in default to pay their share of the assessment so imposed, the following sanctions: forfeiture of the right of representation both on the general council and on the board of examiners, and even the dissolution of the section;

*(q)* To fix the fees and fines to be collected from advocates who are late in paying their contributions or are found guilty of any derogatory act;

*(r)* To determine the text of all forms relating to the examination of the Bar as well as to the certificate of admission to study, the certificate of examination, the advocate's diploma and the certificate of qualification of an advocate.

*(s)* To determine what are valid reasons for recusation upon a vote by the members of the general council, the provincial council on discipline and the councils of sections;

(1) De permettre, à certaines conditions, aux licenciés ou bacheliers en droit d'une université reconnue par la loi, régulièrement admis à l'étude du droit, de vaquer à certaines activités d'ordre judiciaire ou quasi judiciaire, sous l'autorité et la responsabilité d'un avocat en exercice.

Règle-  
ments.

2. Le conseil général peut aussi, par règlement ou par résolution, statuer sur sa régie interne, l'administration de ses biens, la nomination et la rémunération de ses officiers et employés, leur retraite avec pension ou l'institution, en leur faveur d'un fonds de pension et toute matière d'intérêt général pour la corporation et ses membres. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 22; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 7, 34; 10-11 Eliz. II, c. 52, a. 2.

Entrée en  
vigueur.

23. Les règlements du conseil général, à moins qu'il n'en soit autrement décidé, entrent en vigueur trente jours après leur transmission, sous pli recommandé, aux secrétaires de section par le secrétaire-trésorier, ce délai courant à compter de la mise à la poste. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 23.

Règle-  
ments  
continués.

24. Tout règlement compatible avec les dispositions de la présente loi reste en vigueur jusqu'à son abrogation. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 24.

(1) To authorize, on certain conditions, licentiates or bachelors of laws of a university recognized by this act, who have been regularly admitted to the study of law, to engage in certain activities of a judicial or quasi-judicial nature, under the authority and responsibility of a practising advocate.

(2) The general council may also, by By-laws. by-law or resolution, determine its internal government, the administration of its property, the appointment and remuneration of its officers and employees, their retirement on pension or the establishment of a pension fund for their benefit, and all matters of general interest to the corporation and its members. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 22; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 7, 34; 10-11 Eliz. II, c. 52, s. 2.

23. The by-laws of the general council, Coming into force. unless it be decided otherwise, shall come into force thirty days after they have been forwarded by registered mail to the secretaries of sections by the secretary-treasurer, such delay running from the time of mailing. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 23.

24. Every by-law consistent with the By-laws continued. provisions of this act shall remain in force until repealed. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 24.

## SECTION V

### SECTIONS

#### § 1. — Assemblées

Assem-  
blées gé-  
nérales.

25. Les assemblées générales des sections ont lieu le 1er mai de chaque année ou le jour juridique suivant si le 1er mai est-jour férié.

Ordre du  
jour.

L'ordre du jour comprend la réception des rapports du conseil et du trésorier, la considération des affaires intéressant la section et l'élection du conseil. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 25.

Assem-  
blée spé-  
ciale pour  
élection.

26. Si pour une cause quelconque l'élection ne peut se faire le jour indiqué, elle est tenue à une assemblée spéciale subséquente convoquée par le secrétaire ou, à son défaut, par le syndic.

## DIVISION V

### SECTIONS

#### § 1.—Meetings

25. The general meetings of sections General meetings. shall be held on the 1st of May of each year, or on the following juridical day if the 1st of May is a holiday.

The agenda shall include the receipt of Agenda. the reports of the council and treasurer, the consideration of business concerning the section and the election of the council. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 25.

26. If for any reason the election Special meeting for elec- cannot be held on the day appointed, it shall take place at a special subsequent tion. meeting called by the secretary or, on his default, by the syndic.

Convo- cation.	Si le 10 mai le secrétaire ou le syndic n'a pas encore convoqué cette assemblée, le bâtonnier doit le faire lui-même. Après le 15 mai, six membres de la section peuvent en exiger la convocation.	If, by the 10th of May, the secretary or the syndic has not called such meeting, the bâtonnier himself shall do so. After the 15th of May, six members of the section may require the calling thereof.	Calling.
Section dissoute faute d'élection.	Au cas où l'élection n'a pas été tenue avant le 1er juin, la section perd sa représentation au conseil général et au bureau des examinateurs. Elle est dissoute de plein droit si l'élection n'est pas tenue avant le 1er septembre. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 26.	If the election has not been held before the 1st of June, the section shall lose its representation on the general council and on the board of examiners. It shall be dissolved by operation of law if the election is not held before the 1st of September. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 26.	Section dissolved for lack of election.
Assem- blées spé- ciales de sections.	<b>27.</b> Des assemblées spéciales de la section peuvent être tenues sur une convocation du secrétaire ou du secrétaire adjoint, à la demande du bâtonnier ou du syndic ou à la requête de vingt membres dans la section de Montréal, de dix dans la section de Québec et de six dans les autres sections. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 27; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 8.	<b>27.</b> Special meetings of the section may be held upon convocation by the secretary or the assistant secretary, at the request of the bâtonnier or of the syndic or upon the requisition of twenty members in the section of Montreal, of ten members in the section of Quebec and of six members in the other sections. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 27; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 8.	Special meetings of sec- tions.
Quorum Montréal et Québec.	<b>28.</b> Cinquante membres forment le quorum des assemblées dans la section de Montréal, vingt dans la section de Québec et huit dans les autres sections. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 28.	<b>28.</b> Fifty members shall form a quorum at meetings in the section of Montreal, twenty in the section of Quebec and eight in the other sections. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 28.	Quorum Montreal and Que- bec.
Convo- cation.	<b>29.</b> La convocation des assemblées générales et spéciales se fait de la manière et au lieu déterminés par les règlements ou l'usage de la section. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 29.	<b>29.</b> General and special meetings shall be called in the manner and at the place determined by the by-laws or by the customs of the section. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 29.	Calling.
<b>§ 2. — Election</b>			
Scrutin secret.	<b>30.</b> L'élection des conseils de section est tenue au scrutin secret. Seuls peuvent voter les membres habiles à exercer et ayant acquitté la cotisation annuelle exigible ainsi que les arriérés de cotisation s'il en est. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 30.	<b>30.</b> The councils of sections shall be elected by ballot. Only those members qualified to practise and who have paid the required annual contribution and any contributions in arrears may vote. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 30.	Ballot.
Durée d'office.	<b>31.</b> Les officiers et les membres des conseils de section sont élus pour un an mais ils sont rééligibles. Les conditions de leur éligibilité sont déterminées par les règlements de chaque section.	<b>31.</b> The officers and members of the councils of sections shall be elected for one year but they shall be reeligible. The conditions of eligibility shall be determined by the by-laws of each section.	Term of office.
Idem.	Une section peut toutefois arrêter, par une résolution votée à l'assemblée générale annuelle ou à une assemblée spéciale, que les officiers et les conseillers, ou certains d'entre eux, sont élus pour deux ans.	However, a section may decide, by resolution passed at the annual general meeting or at a special meeting, that the officers and councillors, or some of them, shall be elected for two years.	Idem.

**Idem.** Les officiers et les conseillers entrent en fonction dès leur élection et ils le demeurent jusqu'à leur décès, leur démission ou leur remplacement, selon le cas.

**Démis-sion.** La nomination d'un officier ou d'un conseiller à une fonction incompatible avec l'exercice de la profession équivaut à sa démission. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 31.

The officers and councillors shall take office immediately after election and shall remain in office until their death, resignation or replacement, as the case may be.

The appointment of an officer or councillor to an office inconsistent with the practice of the profession shall be equivalent to his resignation. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 31.

### § 3. — Conseils de section

**Compo-sition des conseils de section.** **32.** Les conseils de section se composent du bâtonnier, d'un syndic, d'un trésorier, d'un secrétaire et de conseillers au nombre de neuf pour la section de Montréal, de huit pour la section de Québec, de trois pour les autres sections actuellement existantes ou à être établies à l'avenir. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 32.

**Quorum.** **33.** La majorité des membres du conseil en constitue le quorum et les décisions se rendent à la pluralité des voix des membres présents lesquels sont tenus de voter, sauf motifs de récusation jugés suffisants par le conseil. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 33; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 9.

**Vacances.** **34.** Dans le cas d'une vacance causée par le décès ou par la démission d'un de ses membres, le conseil lui choisit un remplaçant parmi les membres de la section. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 34.

### § 4. — Fonctions et attributions des officiers

**Bâton-nier.** **35.** Le bâtonnier préside les assemblées de la section et les séances du conseil. Au cas d'égalité des voix, le bâtonnier ou le président temporaire choisi en son absence est tenu de donner un vote prépondérant sauf dans le cas prévu au paragraphe 2 de l'article 43.

**Préséance etc.** Le bâtonnier fait partie de droit de tous les comités institués par le conseil, et il a préséance sur les autres membres de la section.

**Bâton-niers con-servent titre.** Les avocats en exercice qui ont occupé la fonction de bâtonnier de la section de Montréal ou de la section de Québec conservent leur titre de bâtonnier et prennent préséance selon leur ancienneté.

### § 3.—Councils of sections

**32.** The councils of sections shall be composed of the bâtonnier, a syndic, a treasurer, a secretary and councillors to the number of nine for the section of Montreal, eight for the section of Quebec and three for the other sections now in existence or hereafter established. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 32.

**33.** A majority of the members of the council shall constitute a quorum and questions shall be decided by the majority of the votes of the members present, who must vote unless there are reasons for recusation deemed sufficient by the council. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 33; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 9.

**34.** In the case of vacancy arising from the death or resignation of one of its members, the council shall select from among the members of the section a person to replace him. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 34.

### § 4.—Functions and duties of officers

**35.** All section and council meetings are presided by the bâtonnier. In the event of an equal division of votes, the bâtonnier or the temporary chairman selected in his absence must give a casting-vote except in the case provided for in subsection 2 of section 43.

The bâtonnier shall *ex officio* be a member of all committees formed by the council and shall take precedence over all the other members of the section.

Practising advocates who have held the office of Bâtonnier of the section of Montreal or of the section of Quebec shall retain their title of Bâtonnier and take precedence according to their seniority.

2-3 Eliz. II, c. 59, a. 35; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 10; 10-11 Eliz II, c. 52, a. 3. 2-3 Eliz II, c. 59, s. 35; 3-4 Eliz. II. c. 41, s. 10; 10-11 Eliz. II, c. 52, s. 3.

Syndic.	<b>36.</b> À défaut d'un règlement contraire adopté par un conseil de section, le syndic remplace le bâtonnier empêché d'agir par maladie, absence ou autrement. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 36.	<b>36.</b> In the absence of a by-law to the contrary passed by the council of a section, the syndic shall replace the bâtonnier when the latter is prevented from acting by sickness, absence or otherwise. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 36.	Syndic.
Attribution du syndic.	<b>37.</b> Les principales attributions du syndic sont de veiller à la stricte observance de la discipline parmi les membres du Barreau et de surveiller l'exercice de la profession d'avocat dans le territoire de la section. À cet effet, il a le pouvoir de s'enquérir auprès de tout avocat ou de toute personne, oralement ou par écrit, des faits relatifs aux plaintes ou représentations à lui faites et concernant l'exercice de la profession d'avocat.	<b>37.</b> The principal duties of the syndic shall be to see to the strict enforcement of discipline among the members of the Bar and to supervise the practice of the profession of advocate within the territory of the section. For such purpose, he shall have the power to require information from any advocate or person, orally or in writing, respecting the facts relating to complaints or representations made to him and respecting the practice of the profession of advocate.	Duties of syndic.
Pouvoirs.	Dans l'exercice de ses fonctions, le syndic a accès à tous les documents, procès-verbaux ou archives de la section, de même qu'à tous les dossiers, actes de procédures ou documents produits ou déposés aux greffes des tribunaux, ou aux bureaux des corps publics ou organismes de juridiction judiciaire ou quasi-judiciaire où les avocats sont autorisés à exercer leurs fonctions.	In the exercise of his functions, the syndic shall have access to all documents, minutes or records of the section, and to all records, proceedings or documents filed or deposited in court offices or in the offices of public bodies or organizations having judicial or quasi-judicial jurisdiction where advocates are authorized to carry out their functions.	Powers.
Différends.	Le cas échéant, le syndic prévient, concilie et pacifie les différends qui peuvent surgir entre les membres de la section ou entre avocat et client concernant les affaires professionnelles.	Should the occasion arise, the syndic shall prevent, reconcile and settle all differences arising between members of the section or between advocate and client, in respect of professional matters.	Disputes.
Devoirs.	Il est tenu de dénoncer au conseil les infractions à la loi ou aux règlements du Barreau, la conduite d'un avocat qui lui paraît dérogatoire à l'honneur et à la dignité de la profession, et de lui soumettre les dénonciations ou accusations d'actes de même nature qui lui sont formulées par écrit ou remises par qui que ce soit.	He must report to the council infringements of the law or the by-laws of the Bar, the conduct of an advocate which he deems derogatory to the honour and dignity of the profession, and refer to the council the charges or accusations of acts of that nature which are made to him in writing or handed to him by any person.	Duties.
Idem.	Le syndic est tenu en outre de transmettre au secrétaire-trésorier du conseil général la copie authentique d'une plainte régulièrement portée, lorsque le conseil de section n'a pas procédé sur cette plainte dans les trois mois de sa réception.	The syndic must also forward to the secretary-treasurer of the general council the authentic copy of a complaint regularly lodged, when the council of a section has not dealt with such complaint within three months of its receipt thereof.	Idem.
Assistant.	Le conseil peut adjoindre au syndic un assistant qui, sous sa direction, administre le bureau qu'il peut occuper au palais	The council may provide the syndic with an assistant who, under his direction, shall administer the office which may be	Assistant.



de justice. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 37; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 11.

occupied by him in the court house. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 37; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 11.

Trésorier  
et secrétaire.

**38.** Le trésorier et le secrétaire remplissent les fonctions ordinairement dévolues par l'usage à ces officiers, et ils accomplissent les devoirs spéciaux que leur dictent diverses dispositions de la présente loi ou que leur impose le conseil.

**38.** The treasurer and the secretary shall perform the duties customarily assigned to such officers, and such special duties as are prescribed by the various provisions of this act or assigned to them by the council.

Treasurer  
and secretary.

Liste des  
officiers,  
etc.

Le secrétaire est tenu, en outre, de transmettre chaque année au secrétaire-trésorier du conseil général, immédiatement après leur élection, une liste complète des officiers et des conseillers de la section.

The secretary must also forward each year to the secretary-treasurer of the general council, immediately after their election, a complete list of the officers and councillors of the section.

List of  
officers  
etc.

Cumul.

Le conseil peut décréter que la même personne cumule les fonctions de secrétaire et de trésorier et en ce cas le nombre des conseillers à élire est augmenté d'une unité.

The council may order that the same person shall perform the duties of secretary and of treasurer and in such case the number of councillors to be elected shall be increased by one.

Cumulation.

Adjoint.

Sans restreindre les prérogatives du trésorier ou du secrétaire, le conseil peut confier au bibliothécaire qui doit être avocat, les fonctions de secrétaire-adjoint, de trésorier-adjoint ou les deux à la fois, et l'autoriser à prendre part à ses délibérations mais avec voix consultative seulement. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 38; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 12.

Without restricting the prerogatives of the treasurer or the secretary, the council may entrust to the librarian, who must be an advocate, the duties of assistant secretary, assistant treasurer, or both, and authorize him to take part in its deliberations but in an advisory capacity only. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 38; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 12.

Assistant.

#### § 5. — *Pouvoirs et attributions des conseils de section*

#### § 5.—*Powers and duties of councils of sections*

Pouvoir  
de régler.  
menter.

**39.** 1. Il appartient aux conseils de section, par règlement ou par résolution qu'ils peuvent adopter, modifier et abroger,

**39.** (1) The councils of sections, by by-laws or resolutions which they may pass, change and repeal, shall have power,

Power to  
regulate.

a) de statuer sur la régie interne et l'administration des biens de la corporation ainsi que sur toute matière d'intérêt général pour la section et ses membres;

(a) to regulate the internal management of the corporation and the administration of its property and any matter of general interest to the section and its members;

b) de déterminer les fonctions et les attributions du bibliothécaire et des autres employés de la section et de pourvoir à leur rémunération;

(b) to determine the functions and duties of the librarian and other employees of the section and provide for their remuneration;

c) de fixer et de percevoir des honoraires pour l'admission à l'examen des sténographes officiels;

(c) to fix and collect fees for admission to the examination of official stenographers;

d) d'imposer une cotisation annuelle aux sténographes officiels résidant dans la section et habiles à exercer comme tels devant les cours, conformément à la Loi des sténographes (chap. 30);

(d) to levy an annual contribution from the official stenographers residing in the section and qualified to act as such before the courts, pursuant to the Stenographers Act (Chap. 30);

e) d'arrêter les règles de discipline à l'égard de ces sténographes et, en cas

(e) to make disciplinary rules respecting such stenographers and, in case of infrin-

d'infraction, de prononcer des sanctions telles que l'amende, la suspension pour un temps déterminé ou la révocation du certificat d'examen;

f) d'organiser l'assistance judiciaire suivant les besoins des districts compris dans la section;

g) de dissoudre la section avec l'assentiment écrit des deux tiers de ses membres, l'autorisation du conseil général et aux conditions déterminées par ce dernier.

**Retraites.** 2. Le conseil possède en outre le pouvoir de retenir le bibliothécaire et les autres employés de la section, après vingt années de service et de leur payer en ce cas une pension déterminée par le conseil mais n'excédant pas la moitié du salaire versé lors de la mise à la retraite; toutefois, après trente-cinq ans de service, la pension est des deux tiers du salaire annuel de l'employé retraité. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 39.

**Entrée en vigueur.** 40. À moins qu'il n'en soit autrement ordonné, les règlements des conseils de section entrent en vigueur le jour de leur adoption.

**Compatibilité.** Aucun de ces règlements ou résolutions ne doit être incompatible ou en contradiction avec un règlement ou une résolution du conseil général. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 40.

**Durée.** 41. Tout règlement compatible avec les dispositions de la présente loi reste en vigueur jusqu'à son abrogation. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 41.

gement, impose penalties such as fines, suspension for a fixed period or revocation of the certificate of examination;

(f) to organize legal aid according to the needs of the districts included in the section;

(g) to dissolve the section with the assent in writing of two-thirds of its members, the authorization of the general council and upon the conditions determined by the latter.

(2) The council shall also have the power to superannuate the librarian and other employees of the section after twenty years of service and in that case to pay them a pension fixed by the council but not exceeding one-half of the salary paid at the time of retirement; however, after thirty-five years of service, the pension shall be two-thirds of the annual salary of the superannuated employee. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 39. **Superannuations.**

40. Unless it is otherwise ordered, the by-laws of the councils of sections shall come into force on the day of their adoption. **Coming into force.**

No such by-law or resolution shall be inconsistent with or contrary to a by-law or resolution of the general council. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 40. **Consistency.**

41. Any by-law consistent with the provisions of this act shall remain in force until repealed. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 41. **Duration.**

## SECTION VI

### DISCIPLINE DES MEMBRES DU BARREAU

#### § 1. — Attributions des conseils de section

**Jurisdiction.** 42. La discipline des membres du Barreau ressortit au conseil de la section à laquelle ils appartiennent ou au conseil de la section où l'acte reproché a été commis, à la diligence de l'un ou l'autre.

**Idem.** Un membre du Barreau qui s'inscrit dans une autre section, ou devient inhabile à exercer ou abandonne volontairement l'exercice de la profession, reste soumis aux mêmes juridictions disciplinaires pour

## DIVISION VI

### DISCIPLINE OF MEMBERS OF THE BAR

#### § 1.—Attributions of councils of sections

42. The discipline of the members of the Bar comes within the jurisdiction of the council of the section to which they belong or of the council of the section where the act complained of has been committed, at the suit of either council. **Jurisdiction.**

A member of the Bar who registers in another section or becomes disqualified to practise or voluntarily ceases to practise his profession shall remain subject to the same disciplinary jurisdictions for acts **Idem.**

les actes commis alors qu'il était membre de l'Ordre. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 42; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 13.

committed while he was a member of the Order. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 42; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 13.

**Pouvoirs.** 43. 1. Dans l'exercice de sa juridiction disciplinaire, le conseil

*a)* peut, par l'entremise du syndic ou d'un autre officier qu'il désigne, porter ou recevoir directement toute plainte ou accusation relative à une infraction à la loi ou aux règlements du Barreau, ou à tout acte concernant l'exercice illégal de la profession d'avocat, ou à la conduite d'un membre du Barreau dérogatoire à l'honneur ou à la dignité de la profession;

*b)* prévient, concilie et pacifie les différends qui peuvent surgir entre les membres de la section ou entre avocat et client concernant les affaires professionnelles;

*c)* fait les enquêtes qu'il juge nécessaires sur toute question relative à la conduite professionnelle des membres du Barreau et à l'exercice illégal de la profession d'avocat;

*d)* peut déléguer à des comités spécialement nommés à cette fin le pouvoir de faire de telles enquêtes.

**Instruc-  
tion de  
plainte.**

2. Le conseil, après comparution ou défaut de comparaître de l'intimé, peut procéder lui-même à l'instruction d'une plainte ou la déferer à un comité de discipline composé d'au moins cinq membres du conseil, avec quorum de trois. Le syndic ne peut faire partie d'un tel comité dont les membres se choisissent un président.

**Égalité de  
voix.**

Au cas d'égalité des voix des membres du conseil ou du comité, la plainte est rejetée.

**Procé-  
dure.**

3. Le conseil, le comité de discipline ou le comité spécial

*a)* procède par voie délibérative et peut, sans restriction, recourir à tous les moyens qu'il juge convenables pour s'instruire des faits à vérifier et permettre à l'intimé de se défendre;

*b)* assigne les témoins qu'il juge utile d'entendre et exige la production de tout document par voie d'assignation ordinaire sous la signature d'un officier du conseil ou du secrétaire adjoint;

*c)* possède, pour contraindre les témoins à comparaître et à répondre, et pour les punir en cas de refus, tous les pouvoirs de la Cour supérieure; à cette

43. (1) In the exercise of its disciplinary jurisdiction the council

*(a)* may, through the agency of the syndic or of another officer designated by it, lodge or receive directly any complaint or accusation relating to an infringement of the law or the by-laws of the Bar, or to any act respecting the unlawful practising of the profession of advocate, or to the conduct of a member of the Bar derogatory to the honour or dignity of the profession;

*(b)* shall prevent, reconcile and settle all differences between members of the section or between advocate and client concerning professional matters;

*(c)* shall hold such inquiries as it may deem necessary on any matter relating to the professional conduct of members of the Bar and the unlawful practising of the profession of advocate;

*(d)* may delegate to committees specially appointed for the purpose the power to hold such inquiries.

(2) The council, after the accused has appeared or failed to appear, may itself try a complaint or refer it to a committee on discipline composed of at least five members of the council, with a quorum of three. The syndic shall not be included in such committee, the members of which shall appoint a chairman from among their members.

In the case of an equality of votes of the members of the council or of the committee, the complaint shall be dismissed.

(3) The council, committee on discipline or special committee

*(a)* shall proceed deliberatively and may without restriction have recourse to all means it deems expedient to ascertain the facts to be verified and to enable the accused to defend himself;

*(b)* shall summon such witnesses as it may deem useful to hear and require the production of any document, by ordinary summons under the signature of an officer of the council or of the assistant secretary;

*(c)* shall have all the powers of the Superior Court to compel witnesses to appear and answer and to punish them in case of refusal; for such purpose the

**Powers.**

**Trial of  
complaint.**

**Tie vote.**

**Proce-  
dure.**

fin l'avocat intimé est considéré comme un témoin;

*d)* a le droit de recevoir par l'entremise d'un de ses membres le serment des parties et des témoins;

*e)* possède le pouvoir de condamner à sa discrétion le plaignant ou l'intimé aux déboursés ou de les répartir entre eux.

Preuve.

4. Le témoin ou l'avocat qui témoigne devant le conseil, un comité de discipline ou un comité spécial, est tenu de répondre à toutes questions nonobstant les articles 331 et 332 du Code de procédure civile. Son témoignage est privilégié et ne peut être retenu contre lui devant aucune cour de justice. Toute personne au courant de ce témoignage est elle-même tenue au secret sauf le droit des officiers et des membres du conseil de la section, du conseil provincial de discipline ou du conseil général d'en être informés dans l'exécution de leurs fonctions.

Procès-verbal.

5. Le procès-verbal de l'instruction et des délibérations du conseil ou d'un comité de discipline doit être consigné au registre des procès-verbaux des assemblées du conseil. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 43; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 14; 10-11 Eliz. II, c. 52, a. 4.

Décisions.

44. En l'absence d'un règlement du conseil général ou d'une disposition de la loi applicable aux cas particuliers, le conseil de section ou son comité de discipline décide d'une manière définitive et privativement à tout tribunal, sauf appel au conseil général seulement,

*a)* si l'acte reproché est dérogatoire à l'honneur ou à la dignité du Barreau ou à la discipline de ses membres;

*b)* si la charge ou la fonction est incompatible avec l'exercice de la profession d'avocat;

*c)* si le métier, l'industrie, le commerce exercés ou la charge occupée sont incompatibles avec la dignité du Barreau. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 44; 10-11 Eliz. II, c. 52, a. 5.

Dénonciation, etc.

45. La dénonciation ou la plainte formulée contre un membre du Barreau doit être reçue sous serment prêté devant le syndic ou, à son défaut, devant le bâtonnier ou un membre du conseil désigné par

respondent advocate shall be considered as a witness;

*(d)* shall have the right to administer the oath to the parties and witnesses through the agency of one of its members;

*(e)* shall have the power to condemn in its discretion the complainant or the respondent to pay the expenses, or to apportion the same between them.

*(4)* The witness or advocate testifying before the council, a committee on discipline or a special committee, shall be bound to answer all questions, notwithstanding articles 331 and 332 of the Code of Civil Procedure. His evidence is privileged and cannot be used against him before any court of justice. Every person conversant with such evidence is personally bound to secrecy save the right of the officers and members of the council of a section, of the provincial committee on discipline or of the general council to be informed thereof in the performance of their duties.

*(5)* The minutes of the trial and of the deliberations of the council or of a committee on discipline shall be entered in the minute book of the meetings of the council. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 43; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 14; 10-11 Eliz. II, c. 52, s. 4.

44. In the absence of a by-law of the general council or a provision of law applicable to a particular case, the council of the section or its committee on discipline shall decide finally to the exclusion of all courts, subject only to appeal to the general council,

*(a)* whether the act complained of is derogatory to the honour or dignity of the Bar or prejudicial to the discipline of the members;

*(b)* whether the position or office is incompatible with the practice of the profession of advocate;

*(c)* whether the occupation, industry, trade carried on or position held is incompatible with the dignity of the Bar. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 44; 10-11 Eliz. II, c. 52, s. 5.

45. An information or complaint brought against a member of the Bar must be received under oath taken before the syndic or, in his default, before the bâtonnier or a member of the council designated

le syndic de la section où elle est portée, ou devant toute personne habile à recevoir le serment, préposée par le syndic à cette fin.

**Syndic.** Lors de l'instruction d'une plainte devant le conseil ou un comité de discipline le syndic agit comme avocat de la poursuite et ne peut participer ni assister aux délibérations du conseil ou du comité. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 45; 10-11 Eliz. II, c. 52, a. 6.

**Garantie des frais.** **46.** La partie qui requiert la sténographie doit le déclarer lors de la comparution et déposer, entre les mains du trésorier ou du trésorier adjoint de la section, un montant jugé suffisant par le conseil pour en garantir les frais. Si, lors de l'audition, ce montant n'a pas été déposé, la partie qui a requis la sténographie est réputée y avoir renoncé et ne peut obtenir remise de l'audition pour ce motif.

**Avis de la décision.** La décision sur une plainte doit être communiquée aux parties si elles sont présentes quand elle est rendue, sinon la communication doit se faire par lettre recommandée dans les sept jours. Le secrétaire-trésorier du conseil général doit en être pareillement informé dans le même délai.

**Compétence.** Les membres du conseil ou d'un comité de discipline présents durant toute l'instruction d'une plainte sont seuls compétents à la juger. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 46; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 15; 10-11 Eliz. II, c. 52, a. 7.

**Plainte par un membre.** **47.** Un membre du Barreau qui se croit attaqué dans son honneur par un acte devenu public et se rapportant à l'exercice de sa profession, ou qui croit son honneur professionnel compromis par un acte de l'autorité judiciaire, a droit de porter plainte devant le conseil de sa section, de lui soumettre l'examen de sa conduite et de ses actes et d'obtenir sa décision.

**Procédure.** Le conseil de section suit alors la procédure qu'il juge convenable et statue d'une manière prompte et sommaire. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 47.

by the syndic of the section where it is lodged, or before any person qualified to administer the oath, appointed for such purpose by the syndic.

When a complaint is tried before the council or a committee on discipline the syndic shall act as advocate for the prosecution and cannot attend or take part in the deliberations of the council or committee. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 45; 10-11 Eliz. II, c. 52, s. 6.

**46.** A party who requires stenography must so declare at the time of appearance and deposit with the treasurer or assistant treasurer of the section an amount deemed sufficient by the council to secure the costs thereof. If, at the hearing, such amount has not been deposited, the party who required stenography shall be deemed to have renounced the same and cannot have the hearing postponed for such reason.

The decision on a complaint must be communicated to the parties if they are present when it is rendered, otherwise it must be communicated by registered mail within seven days. The secretary-treasurer of the general council must be informed thereof in like manner within the same delay.

The members of the council or of a committee on discipline who are present throughout the whole trial of a complaint shall alone be competent to adjudicate thereon. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 46; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 15; 10-11 Eliz. II, c. 52, s. 7.

**47.** A member of the Bar who believes his honour impugned by an act made public and relating to the practice of his profession, or who believes his professional honour compromised by an act of the judicial authority, shall be entitled to lodge a complaint before the council of his section, to submit his acts and conduct to the examination of the council and to obtain its decision.

The council of the section shall then follow the procedure deemed expedient and shall decide in a prompt and summary manner. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 47.



§ 2. — Sanctions

Peines.

**48.** Si un membre du Barreau est reconnu coupable de l'infraction, du délit, de l'acte ou de la conduite dérogatoire qui lui est ou qui lui sont reprochés, le conseil de section ou le comité de discipline, suivant la gravité de la plainte ou de l'accusation, possède le pouvoir

a) de le censurer ou de le réprimander;  
b) de le priver de sa voix délibérative et même du droit d'assister aux assemblées de la section pour un terme discrétionnaire n'excédant pas cinq ans;

c) de le suspendre de ses fonctions pour un terme laissé à la discrétion du conseil et même de le priver pour toujours et définitivement de ses droits et privilèges, notamment du droit d'exercer sa profession et le cas échéant de recommander au conseil général la révocation de son diplôme d'avocat.

d) de lui imposer une amende d'au plus cent dollars pour une première infraction et d'au plus cinq cents dollars en cas de récidive, en plus des peines édictées ci-dessus.

Exécution.

Dans les cas des alinéas c et d ci-dessus, la sentence est exécutoire le seizième jour après la décision du conseil de section ou du comité de discipline et l'amende est payable dans le même délai. S'il y a appel, la sentence devient exécutoire le jour de son abandon ou de son rejet. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 48; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 16; 10-11 Eliz. II, c. 52, a. 8.

Conseil provincial de discipline.

**49. 1.** Le conseil provincial de discipline exerce une juridiction de première instance et d'appel. Il est composé du bâtonnier de la province et de cinq avocats choisis, pour chaque affaire, par le bâtonnier de la province et le secrétaire-trésorier, parmi onze avocats désignés annuellement par le conseil général. Trois des membres en forment le quorum. Le secrétaire-trésorier du conseil général agit comme secrétaire et greffier du comité. Les membres saisis d'une affaire doivent la terminer, même si leur mandat est expiré.

§ 2.—Penalties

**48.** If a member of the Bar is declared guilty of the infringement, offence, act or derogatory conduct with which he is charged, the council of the section or the committee on discipline, according to the gravity of the complaint or accusation, may

(a) censure or reprimand him;  
(b) deprive him of the right of voting and even of the right of attending meetings of the section for any term, in the discretion of the council, not exceeding five years;

(c) suspend him from his fonctions for such term as the council in its discretion may determine and even deprive him finally and forever of his rights and privileges and in particular of the right to practise his profession and if need be advise the general council to cancel his advocate's diploma.

(d) impose on him a fine not exceeding one hundred dollars for a first offence and five hundred dollars for a subsequent offence, in addition to the penalties enacted above.

In the case of the above paragraphs c and d, the sentence is executory on the sixteenth day after the decision of the council of the section or of the committee on discipline and the fine is payable within the same delay. If there be an appeal, the sentence becomes executory on the day it is abandoned or dismissed. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 48; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 16; 10-11 Eliz. II, c. 52, s. 8.

Execution.

§ 3. — Conseil provincial de discipline et droit d'appel

§ 3.—Provincial council on discipline and right of appeal

**49. (1)** The provincial council on discipline shall have jurisdiction in first instance and in appeal. It shall be composed of the bâtonnier of the Province and five advocates chosen, for each matter, by the bâtonnier of the Province and the secretary-treasurer, from among eleven advocates designated annually by the general council. Three members thereof shall constitute a quorum. The secretary-treasurer of the general council shall act as secretary and clerk of the committee. The members must terminate a matter referred to them, even if their mandate has expired.

Provincial council on discipline.

- Séances.** 2. Le conseil siège à Montréal ou à Québec, selon le district judiciaire où a pris naissance l'affaire dont il est saisi, en conformité de l'article 47 du Code de procédure civile, ou en tout autre endroit de la province, du consentement des parties et des membres du conseil.
- Dispositions applicables.** 3. Les dispositions des articles 21, 43, 45, 46 et 48 s'appliquent, *mutatis mutandis*, au conseil provincial de discipline. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 49; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 17; 8-9 Eliz. II, c. 81, a. 1; 10-11 Eliz. II, c. 52, a. 10.
- Jurisdiction.** **50.** La juridiction du conseil provincial de discipline s'étend à tous les membres du Barreau de la province:
- 1° en première instance
    - a) lorsque les conseils de section ou leurs officiers refusent ou négligent de recevoir une plainte ou lorsque, dans les trois mois de sa réception, un conseil de section refuse ou néglige de procéder sur une plainte régulièrement portée;
    - b) lorsqu'un conseil de section, dans une affaire de sa compétence, défère la plainte au conseil provincial de discipline;
    - c) en l'absence de juridiction d'un conseil de section, ou à la demande d'un conseil compétent, dans toute autre matière ou question touchant l'honneur, la dignité et les intérêts du Barreau;
  - 2° en appel
    - a) à la diligence du plaignant, lorsqu'une plainte a été rejetée par un conseil de section ou un comité de discipline;
    - b) à la diligence de l'avocat, lorsque celui-ci a été condamné à une peine disciplinaire par un conseil de section ou un comité de discipline.
- Droit de regard.** Le conseil général possède également un droit de regard sur la sentence prononcée contre un membre du Barreau, qu'il y ait appel ou non. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 51; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 17; 10-11 Eliz. II, c. 52, a. 11.
- Appel.** **51.** L'appel peut porter sur les faits ou sur le droit ou sur les deux à la fois et suspend l'exécution, s'il y a lieu.
- Procédure.** L'appel est logé par voie de requête attestée sous serment et déposée au secré-
- (2) The council shall sit at Montreal or Quebec, according to the judicial district where the matter referred to it originated, in accordance with article 47 of the Code of Civil Procedure, or at any other place of the Province, with the consent of the parties and of the members of the council.
- (3) The provisions of sections 21, 43, 45, 46 and 48 shall apply, *mutatis mutandis*, to the provincial council on discipline. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 49; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 17; 8-9 Eliz. II, c. 81, s. 1; 10-11 Eliz. II, c. 52, s. 10.
- 50.** The jurisdiction of the provincial council on discipline shall extend to all the members of the Bar of the Province:
- (1) in first instance
    - (a) when councils of sections or their officers refuse or neglect to receive a complaint or when, within three months of its receipt, the council of a section refuses or neglects to proceed on a regularly lodged complaint;
    - (b) when the council of a section, in a matter within its competency, refers the complaint to the provincial council on discipline;
    - (c) when the council of a section has no jurisdiction, or on the application of a council having jurisdiction, in any other matter or question affecting the honour, dignity and interests of the Bar;
  - (2) in appeal
    - (a) at the instance of the complainant, when a complaint has been dismissed by the council of a section or a committee on discipline;
    - (b) at the instance of the advocate, when he has been condemned to a disciplinary punishment by the council of a section or a committee on discipline.
- The general council shall also have supervision over the sentence pronounced against a member of the Bar, whether there is an appeal or not. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 51; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 17; 10-11 Eliz. II, c. 52, s. 11.
- 51.** The appeal may relate to the facts or to the law or to both and shall suspend execution, if necessary.
- The appeal shall be lodged by a petition certified under oath and deposited at the

tariat du conseil général dans les quinze jours de la décision du conseil ou du comité de discipline sur le rejet d'une plainte ou sur la sentence. La requête doit indiquer sommairement les motifs d'appel et être accompagnée d'un dépôt de cent cinquante dollars pour garantir les frais.

office of the secretary of the general council within fifteen days of the decision of the council or committee on discipline on the dismissal of a complaint or on the sentence. The petition must state briefly the grounds for the appeal and be accompanied by a deposit of one hundred and fifty dollars to guarantee the costs.

Copie au secrétaire.

Copie de la requête doit être, sous le même délai, expédiée au secrétaire ou au secrétaire adjoint de la section intéressée et à la partie adverse. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 51; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 17; 10-11 Eliz. II, c. 52, a. 12.

A copy of the petition must be sent, within the same delay, to the secretary or assistant secretary of the section concerned and to the opposing party. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 51; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 17; 10-11 Eliz. II, c. 52, s. 12.

Copy to secretary.

Dossier transmis.

**52.** Dès que le secrétaire ou le secrétaire adjoint d'une section reçoit copie d'une requête en appel, il doit transmettre sans délai, au secrétaire-trésorier du conseil général, le dossier de la plainte.

**52.** As soon as the secretary or the assistant secretary of a section receives a copy of a petition in appeal, he must forward the record of the complaint forthwith to the secretary-treasurer of the general council.

Transmission of record.

Contenu du dossier.

Ce dossier doit comprendre les pièces produites en première instance et la transcription des dépositions si elles ont été sténographiées, et, dans tous les cas, un procès-verbal sous la signature du secrétaire ou du secrétaire adjoint de la section.

Such record must include the exhibits produced in first instance and the transcription of the depositions if they have been taken by stenography and, in all cases, minutes signed by the secretary or assistant secretary of the section.

Contents of record.

Sténographie.

Le procès-verbal doit mentionner si la sténographie fut requise par l'une des parties. En l'absence de sténographie, le procès-verbal doit, en outre, comporter un résumé des dépositions; il fait preuve, *prima facie*, de son contenu.

The minutes must mention if stenography has been required by one of the parties. In the absence of stenography, the minutes must also include a summary of the depositions; they shall constitute *prima facie* evidence of their contents.

Stenography.

Audition.

Le conseil provincial de discipline entend les parties et le syndic de la section intéressée à une séance spécialement convoquée par le secrétaire-trésorier du conseil général après réception du dossier. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 52; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 17; 10-11 Eliz. II, c. 52, a. 13.

The provincial council on discipline shall hear the parties and the syndic of the section concerned at a sitting specially called by the secretary-treasurer of the general council following the receipt of the record. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 52; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 17; 10-11 Eliz. II, c. 52, s. 13.

Hearing.

Rapport au conseil général.

**53.** Qu'il ait agi en première instance ou en appel, le conseil soumet sans délai au conseil général, sous la signature du secrétaire du conseil, un rapport comportant ses recommandations, y compris sur la sentence s'il y a lieu, ainsi que les motifs qui les ont inspirés. L'étude de ce rapport peut être ajournée à une autre séance si le conseil général le juge à propos. La décision du conseil général est finale et devient immédiatement exécutoire. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 53; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 17; 10-11 Eliz. II, c. 52, a. 14.

**53.** The council, whether it has acted in first instance or in appeal, shall present without delay to the general council, under the signature of the secretary of the council, a report containing its recommendations, including those on the sentence if necessary, with the reasons for the same. The study of such report may be ajourned to another sitting if the general council deems it expedient. The decision of the general council shall be final and shall immediately become executory. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 53; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 17; 10-11 Eliz. II, c. 52, s. 14.

Report to general council.

Compé-  
tence.

**54.** Le syndic de la section d'où provient la plainte ne peut participer ni assister aux délibérations du conseil général quand celui-ci prononce sur le mérite de l'appel. Les autres membres d'un conseil de section, d'un comité de discipline ou du conseil provincial de discipline qui ont entendu la plainte sont compétents à siéger au conseil général s'ils sont membres, mais ils ne peuvent participer à la décision sur l'appel.

Copie au  
conseil de  
section.

Dès que le conseil général a rendu sa décision le secrétaire-trésorier en transmet une copie aux parties et au conseil de la section intéressée. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 54; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 17; 10-11 Eliz. II, c. 52, a. 15.

**54.** The syndic of the section where the complaint originated cannot attend or take part in the deliberations of the general council when it adjudicates on the merits of the appeal. The other members of the council of a section, committee on discipline or provincial council on discipline who heard the complaint shall be competent to sit on the general council if they are members thereof, but they cannot take part in the decision on the appeal.

Compe-  
tency.

As soon as the general council has rendered its decision, the secretary-treasurer shall forward a copy thereof to the parties and to the council of the section concerned. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 54; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 17; 10-11 Eliz. II, c. 52, s. 15.

Copy to  
council of  
section.

Frais.

**55.** Quand le conseil de section a déferé une plainte au conseil provincial de discipline ou quand il a refusé ou négligé de procéder dans le délai prescrit, les frais de l'enquête peuvent être mis à la charge de la section.

Idem.

Dans tous les autres cas les frais suivent le sort de l'appel et le conseil général peut en poursuivre le paiement par voie d'action ordinaire pour le solde si le dépôt prévu à l'article 51 est insuffisant.

Dépôt  
rem-  
boursé.

Si l'appel est accueilli l'appelant a droit au remboursement intégral de son dépôt.

Dépôt  
gardé.

S'il est déserté ou rejeté, le montant du dépôt reste acquis au conseil général. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 55; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 17; 10-11 Eliz. II, c. 52, a. 16.

**55.** When the council of a section has referred a complaint to the provincial council on discipline or has refused or neglected to proceed within the prescribed delay, the costs of the inquiry may be charged to the section.

Costs.

In all other cases the costs shall follow the outcome of the appeal and the general council may sue by ordinary action for the payment of the balance if the deposit provided for in section 51 is not sufficient.

Idem.

If the appeal is allowed, the appellant shall be entitled to full reimbursement of his deposit.

Deposit  
reim-  
bursed.

If it is abandoned or dismissed, the amount of the deposit shall belong to the general council. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 55; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 17; 10-11 Eliz. II, c. 52, s. 16.

Deposit  
kept.Juridic-  
tion ex-  
clusive.

**56.** En matière de discipline, les conseils de section, les comités de discipline, le conseil provincial de discipline et le conseil général sont soustraits à la juridiction de la Cour supérieure, et il n'y a pas d'appel aux tribunaux de leurs décisions. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 56; 10-11 Eliz. II, c. 52, a. 17.

**56.** In matters of discipline the councils of sections, the committees on discipline, the provincial council on discipline and the general council shall not be subject to the jurisdiction of the Superior Court, and there shall be no appeal to the courts from their decisions. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 56; 10-11 Eliz. II, c. 52, s. 17.

Exclusive  
jurisdic-  
tion.

## SECTION VII

## ASSOCIATIONS DE BIBLIOTHÈQUE

§ 1. — *Formation*Associa-  
tions de  
bibliothè-  
que au-  
torisées.

**57.** Dans les sections comprenant plus d'un district judiciaire, les avocats exerçant dans chacun de ces districts peuvent

## DIVISION VII

## LIBRARY ASSOCIATIONS

§ 1.—*Formation*

**57.** In sections comprising more than one judicial district, the advocates practising in each of such districts may form

Library  
associa-  
tions au-  
thorized.

	former une association en vue d'acquérir et de posséder une bibliothèque à leur usage et à celui des juges siégeant dans le district.	an association to acquire and own a library for their use and that of the judges sitting in the district.	
Associa- tions main- tenues.	Les associations de bibliothèque déjà établies sont maintenues. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 57.	Library associations already established are maintained. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 57.	Associa- tions main- tained.
Déclara- tion.	<b>58.</b> Pour instituer une association de bibliothèque les deux tiers au moins des avocats du district doivent d'abord signer, en trois exemplaires, une déclaration à cet effet. Un exemplaire est remis au secrétaire de la section intéressée, un autre au secrétaire-trésorier du conseil général, et le troisième au protonotaire de la Cour supérieure du district.	<b>58.</b> To form a library association at least two-thirds of the advocates of the district must first sign, in triplicate, a declaration for such purpose. A copy shall be delivered to the secretary of the section concerned, another to the secretary-treasurer of the general council, and the third to the prothonotary of the Superior Court of the district.	Declara- tion.
Requête.	Ils doivent demander ensuite au conseil général par voie de requête, de les constituer en association de bibliothèque.	They must then apply by petition to the general council to be constituted a library association.	Petition.
Résolu- tion d'au- torisation.	Si le conseil général accueille la demande, il décrète, par résolution dont copie doit être transmise au secrétaire de la section et au protonotaire du district, que les avocats exerçant dans le district concerné constituent une corporation sous le nom de « L'association de bibliothèque de . . . » ( <i>insérer le nom du district</i> ).	If the general council grants the application, it shall order by resolution, of which copies must be forwarded to the secretary of the section and to the prothonotary of the district, that the advocates practising in the district concerned shall constitute a corporation under the name of "The Library Association of . . ." ( <i>insert the name of the district</i> ).	Resolu- tion to author- ize.
Pouvoirs.	Cette corporation possède dès lors tous les pouvoirs attribués aux corporations civiles par les lois de la province, mais elle ne peut acquérir d'immeubles pour une valeur excédant vingt mille dollars. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 58.	Such corporation shall then have all the powers granted to civil corporations by the laws of the province, but it may not acquire immoveables of a value exceeding twenty thousand dollars. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 58.	Powers.
Établis- sement par conseil général.	<b>59.</b> Le conseil général peut établir de son chef des associations de bibliothèque dans les sections qui n'en possèdent pas. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 59.	<b>59.</b> The general council may on its own authority establish library associations in sections which have none. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 59.	Establish- ment by general council.

§ 2. — Assemblées

§ 2.—Meetings

Première assemblée générale.	<b>60.</b> La première assemblée générale de l'association se tient au palais de justice du district, le premier lundi du mois suivant immédiatement la formation de l'association. Si ce lundi est un jour férié, l'assemblée a lieu le jour juridique suivant.	<b>60.</b> The first general meeting of the association shall be held at the court house of the district, on the first Monday of the month immediately following the formation of the association. If such Monday be a holiday, the meeting shall be held on the following juridical day.	First general meeting.
Prési- dence.	Cette assemblée est présidée par le doyen des avocats présents, et elle a pour objet l'élection du comité de direction de l'association.	Such meeting shall be presided over by the senior advocate present and its object shall be the election of the committee of management of the association.	Presi- dency.



**Idem.** Les autres assemblées de l'association sont présidées par le président élu ou, en son absence, par un membre désigné par l'assemblée.

**Habilité à voter.** Sont habiles à voter les membres qui ont acquitté la cotisation exigible à l'époque de la formation de l'association, ainsi que les cotisations annuelles subséquentes. Le tiers des membres constitue le quorum des assemblées.

**Quorum.** Outre son vote ordinaire le président, ou le président temporaire choisi en son absence, a voix prépondérante. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 60.

**Voix prépondérante.**

**Idem.** The other meetings of the association shall be presided over by the president elected or, in his absence, by a member appointed by the meeting.

**Qualification to vote.** Members who have paid the contribution payable at the time of the formation of the association as well as the subsequent annual contributions shall be qualified to vote. One third of the members shall constitute a quorum at meetings.

**Quorum.** In addition to his ordinary vote, the president, or the acting president selected in his absence, shall have a casting-vote. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 60.

**Casting-vote.**

### § 3. — Election

**Date de l'élection.** **61.** Si l'élection ne peut avoir lieu au jour indiqué, elle peut être tenue à une assemblée convoquée spécialement à cette fin par trois membres de l'association. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 61.

**Cotisations dues.** **62.** Les membres de l'association doivent acquitter chaque année, le ou avant le 1er mai, les cotisations payables à l'association. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 62; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 18.

**Date of election.** **61.** If the election cannot be held on the day fixed, it may be held at a meeting specially called for the purpose by three members of the association. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 61.

**Contributions due.** **62.** The members of the association shall pay each year, on or before the 1st of May, the contributions to the association. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 62; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 18.

### § 4. — Comité de direction

**Comité de direction.** **63.** Un comité de direction composé d'un président, d'un secrétaire-trésorier et de trois autres membres gère les affaires de l'association. Trois membres forment le quorum du comité et les questions y sont décidées à la pluralité des voix des membres présents.

**Vote prépondérant.** Outre son vote ordinaire, le président ou le président temporaire choisi en son absence, a voix prépondérante.

**Attributions.** Les attributions des officiers sont, pour les fins de l'association, les mêmes que celles des officiers correspondants dans les conseils de section. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 63.

**Règlements.** **64.** Le comité de direction adopte les règlements qu'il juge nécessaires pour l'acquisition, la garde et la régie de la bibliothèque et l'administration des autres biens de l'association.

**Modification, etc.** Ces règlements sont sujets à modification et à révocation. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 64.

### § 4.—Committee of management

**Committee of management.** **63.** The affairs of the association shall be administered by a committee of management composed of a president, a secretary-treasurer and three other members. Three members shall form a quorum of the committee, and questions shall be decided by the majority of the votes of the members present.

**Casting-vote.** In addition to his ordinary vote, the president, or the acting president selected in his absence, shall have a casting-vote.

**Duties.** The duties of the officers, for the purposes of the association, shall be the same as those of the corresponding officers of councils of sections. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 63.

**By-laws.** **64.** The committee of management shall make such by-laws as it may deem necessary for the purchase, safekeeping and management of the library and the administration of the other property of the association.

**Amendment, etc.** Such by-laws shall be subject to amendment and repeal. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 64.

Liste des officiers.

**65.** Le secrétaire-trésorier doit transmettre chaque année au secrétaire-trésorier du conseil général, immédiatement après leur nomination ou leur élection, une liste complète des officiers de l'association.

Liste des membres.

Il est aussi tenu de transmettre au trésorier de la section dont relève l'association, le ou avant le 1er mai de chaque année, mais avant les élections de la section, une liste des membres qui ont acquitté la cotisation exigible, ainsi que les arriérés de cotisation, s'il en est. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 65.

**65.** The secretary-treasurer shall forward each year to the secretary-treasurer of the general council, immediately after their appointment or election, a complete list of the officers of the association.

List of officers.

He shall also forward to the treasurer of the section to which the association belongs, on or before the 1st of May of each year but prior to the elections of the section, a list of the members who have paid the required contribution and any contributions in arrears. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 65.

List of members

§ 5. — *Dissolution*

Dissolution.

**66.** Une association de bibliothèque peut se dissoudre avec l'assentiment écrit de la majorité de ses membres, et l'autorisation du conseil général, aux conditions déterminées par ce dernier. Le conseil général peut aussi, dans tous les cas, dissoudre de son chef une association de bibliothèque. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 66.

§ 5.—*Dissolution*

**66.** A library association may dissolve itself with the written consent of the majority of its members and the authorization of the general council, on the conditions determined by the latter. The general council may also, in all cases, dissolve a library association on its own authority. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 66.

Dissolution.

SECTION VIII

ADMISSION AU BARREAU

§ 1. — *Dispositions générales*

Pouvoirs du conseil général.

**67.** Le contrôle de l'admission à l'étude du droit et à l'exercice de la profession d'avocat ainsi que celui de l'examen s'y rapportant, ressortissent au conseil général du Barreau de la province.

Examens.

L'examen a lieu alternativement à Montréal et à Québec et le conseil général en détermine par règlement la date, le lieu, la procédure, le mode et le programme. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 67; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 34.

Demande d'admission.

**68.** Les candidats présentent leur demande d'admission à l'étude, à l'examen ou à l'exercice en la forme et aux conditions prescrites par le conseil général, au secrétaire de la section dans laquelle ils sont domiciliés, et s'ils n'ont pas de domicile dans la province, dans la section où ils ont résidé durant les derniers six mois. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 68; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 19.

DIVISION VIII

ADMISSION TO THE BAR

§ 1.—*General provisions*

**67.** Admission to the study of law and to the practice of the profession of advocate and the examination relating thereto, shall be under the control of the general council of the Bar of the Province.

Powers of general council.

The examination shall be held alternately at Montreal and Quebec, and the general council shall determine by by-law the date, place, procedure, mode and programme thereof. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 67; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 34.

Examination.

**68.** Candidates shall make application for admission to study, to the examination or to practice, in the form and on the conditions prescribed by the general council, to the secretary of the section in which they are domiciled or, if they have no domicile in the Province, of the section in which they have resided during the last six-months. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 68; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 19.

Application for admission.

Listes  
dans la  
G. O.

**69.** L'imprimeur de la reine publie une fois, sans frais, dans la *Gazette officielle de Québec*, avant la date de l'examen, les listes que lui transmettent les secrétaires de section des candidats à l'étude du droit et à l'examen du Barreau. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 69; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 20.

**69.** The Queen's Printer shall publish once and free of charge in the *Quebec Official Gazette*, before the date of the examination, the lists forwarded to him by the secretaries of sections of candidates for the study of law and for the Bar examination. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 69; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 20.

Lists in  
O. G.Program-  
me.

**70.** Le conseil général arrête le programme des matières qui doivent être étudiées et détermine la nature de l'enseignement qui doit être donné et le nombre de leçons qui doivent être suivies en chaque matière dans les facultés de droit universitaires pour constituer le cours régulier de droit.

**70.** The general council shall draw up the programme of the subjects which must be studied, and shall determine the nature of the instruction to be given and the number of lectures which must be attended in each subject in university faculties of law to constitute the regular law course.

Program-  
me.Change-  
ment.

Le programme du cours, une fois adopté, ne peut être changé que par un vote des deux tiers des membres du conseil général.

The curriculum of the course, once adopted, may not be altered except by a vote of two-thirds of the members of the general council.

Change.

Valeur  
des cours,  
etc.

Le cours donné et suivi à l'université et le degré en droit accordé à l'étudiant à la suite de ce cours, n'ont de valeur, pour les fins de l'admission à l'examen du Barreau, qu'en tant que le programme a été suivi effectivement par l'université et par le détenteur de ce degré.

The course given and taken in the university, and the degree in law granted to the student after such course, shall not avail for purposes of admission to the examination of the Bar except in so far as the curriculum has been effectively followed by the university and by the holder of such degree.

Value of  
course,  
etc.

Mesures.

Le conseil général adopte les mesures qu'il juge nécessaires pour donner effet à ces dispositions. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 70; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 34.

The general council shall take such measures as it may deem necessary to give effect to these provisions. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 70; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 34.

Measures.

Effet ré-  
troactif à  
admis-  
sion.

**71.** Le conseil général peut, sur requête de l'intéressé et aux conditions qu'il détermine, donner un effet rétroactif à l'admission à l'étude d'un candidat à l'exercice de la profession, et permettre à ce dernier de se présenter à l'examen comme s'il était en règle. Toutefois, cette rétroactivité ne peut aller au delà de la date du degré de bachelier ès-arts prévu à l'article 74. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 71; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 34.

**71.** The general council may, upon the application of the person concerned, and, on the conditions it shall determine, give retroactive effect to the admission to study of a candidate for the practice of the profession, and permit him to present himself for examination as if he were in good standing. But such retroactivity may not extend beyond the date of the degree of bachelor of arts contemplated in section 74. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 71; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 34.

Retro-  
active  
effect to  
admis-  
sion.Hono-  
raires  
payables.

**72.** Le candidat à l'exercice de la profession doit, dans tous les cas, payer les honoraires d'admission à l'étude en plus des honoraires de l'admission à l'examen du Barreau. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 72; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 21.

**72.** Candidates for the practice of the profession shall in all cases pay the fees for admission to study in addition to the fees for admission to the Bar examination. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 72; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 21.

Fees to  
be paid.Avis des  
candidats  
admis.

**73.** Après chaque session, le secrétaire du bureau des examinateurs doit transmettre sans délai aux secrétaires de

**73.** After every session, the secretary of the board of examiners shall forward without delay to the secretary of each of

Notice of  
admitted  
candi-  
dates.

chacune des sections auxquelles appartiennent les candidats, un avis indiquant les noms et prénoms, l'âge et la résidence des personnes admises à l'étude du droit ou à l'exercice de la profession. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 73; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 72.

the sections to which candidates belong, a notice mentioning the name in full, age and residence of the persons admitted to the study of law or to the practice of the profession. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 73; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 22.

§ 2. — Admission à l'étude et à l'exercice du droit

§ 2.—Admission to the study and to the practice of law

Condi-  
tions  
d'admis-  
sion à  
l'étude.

**74.** Pour être admis à l'étude du droit, il faut:

a) être bachelier ès-arts d'une université canadienne ou d'une université ou d'un collège dont le degré est reconnu à la fois par les universités Laval, McGill, Montréal, Ottawa et Sherbrooke, et en plus par le Barreau; et

b) s'être conformé aux formalités imposées par la loi et par les règlements du Barreau. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 74.

**74.** In order to be admitted to the study of law one must:

(a) be a bachelor of arts of a Canadian university or of a university or college of which the degree is recognized jointly by Laval, McGill, Montreal, Ottawa and Sherbrooke universities and in addition by the Bar; and

(b) have complied with the formalities imposed by law and by the by-laws of the Bar. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 74.

Condi-  
tions to  
be ad-  
mitted to  
study.

Condi-  
tions  
d'admis-  
sion à  
l'exercice.

**75.** 1. Pour être admis à l'exercice de la profession d'avocat, il faut:

a) être citoyen canadien;  
b) être majeur;  
c) avoir régulièrement été admis à l'étude du droit;

d) avoir suivi pendant quatre ans dans une université de la province ou à l'Université d'Ottawa, un cours régulier de droit incluant les études d'ordre pratique visées au paragraphe e du présent article, et avoir obtenu un degré en droit;

e) avoir suivi, pendant la quatrième année de ce cours, aux conditions déterminées par le conseil général, un enseignement professionnel d'ordre pratique sous la direction d'une université de la province ou de l'Université d'Ottawa et obtenu un certificat à cet effet;

f) avoir, après l'obtention de ce certificat, subi avec succès, devant le Bureau des examinateurs du Barreau, un examen d'ordre théorique sur le Code civil et le Code de procédure civile et d'ordre pratique sur les matières déterminées par le conseil général.

Examen  
requis.

2. Les candidats qualifiés à subir l'examen du Barreau avant le 5 mars 1954 doivent, avant d'exercer la profession, subir avec succès l'examen décrit au sous-paragraphe f ci-dessus. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 75; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 23.

**75.** (1) In order to be admitted to the legal profession one must:

(a) be a Canadian citizen;  
(b) be of the age of majority;  
(c) have been regularly admitted to the study of law;

(d) have followed during four years in a university of the Province or at the Ottawa University a regular course in law including the practical studies contemplated in paragraph e of this subsection, and have obtained a degree in law;

(e) have followed, during the fourth year of said course, on the conditions determined by the general council, a course of practical training under the direction of a university of the province or of Ottawa University, and have obtained a certificate to that effect;

(f) have, after obtaining such a certificate, successfully passed before the board of examiners of the Bar an examination of a theoretical nature on the Civil Code and the Code of Civil Procedure and of a practical nature on the subjects determined by the general council.

(2) Candidates qualified to take the examination of the Bar prior to the 5th of March, 1954, must, before practising the profession, pass the examination described in sub-paragraph f above. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 75; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 23.

Condi-  
tions to  
be ad-  
mitted to  
practise.

Examina-  
tion re-  
quired.

§ 3.—*Bureau des examinateurs, composition, devoirs et attributions*

Compo-  
sition.

**76.** 1. Le bureau des examinateurs est composé du président nommé annuellement par le conseil général, de cinq membres choisis, pour trois ans, par le conseil général parmi les avocats en exercice qui sont professeurs ou chargés de cours aux facultés de droit de chacune des universités Laval, McGill, Montréal, Ottawa et Sherbrooke, et de dix-huit membres nommés pour trois ans par les différentes sections, dans l'ordre déterminé ci-après.

Bureau  
des exami-  
nateurs.

À l'examen de reprise, la commission chargée, suivant les règlements, de préparer les questions d'examen plus, le cas échéant, un certain nombre d'examineurs déterminé par le président, constitue le bureau des examinateurs.

Président  
tempo-  
raire.

Si le président est absent ou incapable d'agir, le bureau lui nomme un remplaçant temporaire parmi ses membres.

Exami-  
nateurs.

2. À compter de mai 1960 et tous les trois ans par la suite, les conseils des barreaux de Hull, de Trois-Rivières, de Saint-François, de Richelieu, du Saguenay et des Laurentides nomment chacun un examinateur;

à compter de mai 1961 et tous les trois ans par la suite, le conseil du Barreau de Montréal nomme six examinateurs;

à compter de mai 1962 et tous les trois ans par la suite, le conseil du Barreau de Québec nomme deux examinateurs et les conseils des barreaux du Bas Saint-Laurent, d'Arthabaska, de Bedford et d'Abitibi-Témiscamingue nomment chacun un examinateur.

Déché-  
ance.

3. L'examineur nommé à titre de représentant de la faculté de droit d'une université qui, pour une raison quelconque, cesse d'être professeur ou chargé de cours à cette université est déchu automatiquement de sa fonction.

Vacances.

4. Toute vacance survenant avant l'expiration du mandat d'un examinateur est remplie pour le temps qui reste à courir par le conseil de la section intéressée.

Absences.

5. Si à l'occasion d'un examen un examinateur est absent ou incapable d'agir, le bâtonnier de la province ou, à son dé-

§ 3.—*Board of examiners, composition, duties and attributions*

**76.** (1) The board of examiners shall be composed of the chairman appointed annually by the general council, five members chosen, for three years, by the general council from among the practising advocates who are professors or lecturers in the law faculties for each of Laval, McGill, Montreal, Ottawa and Sherbrooke universities, and eighteen members appointed for three years by the various sections, in the order hereinafter determined.

Compo-  
sition.

At the supplemental examination, the commission charged, under the by-laws, with preparing the examination questions plus, if need be, a certain number of examiners determined by the chairman, shall constitute the board of examiners.

Board of  
examin-  
ers.

If the chairman is absent or unable to act, the board shall appoint from among its members a temporary substitute.

Tempo-  
rary  
substi-  
tute.

(2) Commencing in May 1960, and every three years thereafter, each of the councils of the bars of Hull, Trois-Rivières, St. Francis, Richelieu, Saguenay and the Laurentides shall appoint one examiner;

Exami-  
ners.

commencing in May 1961, and every three years thereafter, the council of the Bar of Montreal shall appoint six examiners;

commencing in May 1962, and every three years thereafter, the council of the Bar of Quebec shall appoint two examiners and each of the councils of the bars of the Lower St. Lawrence, Arthabaska, Bedford and Abitibi-Témiscamingue shall appoint one examiner.

(3) An examiner appointed as representative of the law faculty of a university who, for any reason, ceases to be a professor or lecturer at such university, shall *ipso facto* forfeit his appointment.

Forfei-  
ture.

(4) Any vacancy arising before the expiry of the term of an examiner shall be filled for the time remaining to run by the council of the section concerned.

Vacan-  
cies.

(5) If, when an examination is held, an examiner is absent or unable to act, the bâtonnier of the Province, or, in his de-

Absences.



	faut, le secrétaire du bureau des examinateurs lui nomment un substitut.	fault, the secretary of the board of examiners, shall appoint a substitute for him.
Quorum.	6. Le quorum du bureau des examinateurs est de dix.	(6) The quorum of the board of examiners shall be ten members. Quorum.
Serment.	7. Avant chaque examen, les examinateurs doivent prêter serment devant le secrétaire du bureau, de remplir fidèlement leurs fonctions, de garder le secret sur leurs délibérations et sur le choix des questions de l'examen. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 76; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 24; 8-9 Eliz. II, c. 81, a. 2.	(7) Before each examination, the examiners shall take oath, before the secretary of the board, to perform their duties faithfully and to maintain secrecy as to their deliberations and as to the selection of the examination questions. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 76; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 24; 8-9 Eliz. II, c. 81, s. 2. Oath.
Examen des dossiers.	77. À la date fixée par le conseil général, un comité des examinateurs, auquel peut être adjoint le bâtonnier de la province, examine les dossiers et décide des qualifications des aspirants à l'étude; les dispositions des articles 78 et 79 s'appliquent à ce comité. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 77.	77. On the date fixed by the general council, a committee of examiners, to which the bâtonnier of the Province may be added, shall examine the records and decide on the qualifications of the candidates for study; the provisions of sections 78 and 79 shall apply to such committee. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 77. Examination of records.
Procédure aux examens.	78. Les examinateurs procèdent à l'examen suivant les règlements édictés par le conseil général.	78. The examiners shall conduct the examination in accordance with the by-laws enacted by the general council. Procedure for examinations.
Admission.	Le candidat est admis à la majorité des voix. S'il y a partage égal des voix, il est refusé.	A candidate shall be admitted by a majority vote. If the votes are equally divided, he shall not be admitted. Admission.
Enquête.	Les examinateurs doivent s'enquérir des mœurs, des connaissances, des capacités, des qualités et des qualifications du candidat. À ces fins, ils peuvent assigner et interroger sous serment reçu par l'un d'entre eux, le candidat et toute autre personne, et leur poser toutes les questions pertinentes aux matières sur lesquelles ils sont tenus de s'enquérir.	The examiners shall inquire into the morals, knowledge, capacity, qualifications and attainments of the candidate. For such purpose they may summon and examine under oath, administered by one of them, the candidate and any other person and put to them any question pertinent to the subject of their inquiry. Inquiry.
Témoins.	Le bureau des examinateurs exerce tous les pouvoirs de la Cour supérieure pour contraindre les témoins à comparaître et à répondre sous serment, de la manière et sous les peines portées au Code de procédure civile. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 78; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 34.	The board of examiners shall have all the powers of the Superior Court to compel witnesses to appear and to answer on oath, in the manner and under the penalties prescribed by the Code of Civil Procedure. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 78; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 34. Witnesses
Décisions, etc., inattaquables.	79. Les décisions des examinateurs, de même que les procédures adoptées par eux ou faites devant eux au cours de l'examen, ne peuvent être attaquées devant les tribunaux annulées ou cassées, même par voie de <i>certiorari</i> ou de prohibition.	79. The decisions of the examiners, as well as the proceedings adopted by them or made before them in the course of the examination, may not be attacked before the courts, annulled or quashed, even by <i>certiorari</i> or prohibition. Decisions etc., not to be attacked.
Finalité.	Toutes leurs décisions sont finales et sans appel. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 79; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 34.	All their decisions shall be final and without appeal. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 79; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 34. Finality.

§ 4. — *Certificats et diplômes*Certifi-  
cats.

**80.** Sur le rapport adressé par les examinateurs au bâtonnier de la province, et attestant que le candidat est de bonnes moeurs, qu'il a les aptitudes, connaissances, qualités et qualifications requises, et qu'il s'est en tout conformé à la loi et aux règlements du Barreau, le bâtonnier accorde à l'aspirant à l'étude un certificat d'admission à l'étude du droit, et à l'aspirant à la profession un diplôme d'admission au Barreau de la province.

Preuve  
requisse.

Cependant l'aspirant n'a droit à ce diplôme que s'il a établi, à la satisfaction des examinateurs, qu'avant ou après son admission à l'étude du droit il a suivi avec succès le cours régulier de philosophie d'une université reconnue par le conseil général du Barreau de la province.

Effet du  
diplôme.

Ce diplôme confère à son détenteur le droit d'exercer comme avocat devant tous les tribunaux de la province pourvu qu'il ait satisfait aux exigences des règlements.

Condi-  
tions.

Mais le titulaire doit, au préalable, avoir prêté le serment de bien et fidèlement remplir ses devoirs professionnels ainsi que les serments d'allégeance au souverain régnant, prescrits par les lois fédérales et provinciales.

Réception  
des ser-  
ments,  
etc.

Ces serments sont reçus par le secrétaire-trésorier du conseil général ou, sur production d'un certificat de ce dernier à l'effet que le candidat s'est conformé à la loi et aux règlements du Barreau, par le bâtonnier de la section dont relève le candidat. Mention de la prestation de ces serments est faite sur le diplôme. Le certificat d'admission à l'étude et le diplôme d'avocat sont signés par le bâtonnier de la province, contresignés par le secrétaire-trésorier, et portent le sceau de la corporation. Ils sont enregistrés au long dans les registres du conseil général sur paiement au secrétaire-trésorier des honoraires déterminés par les règlements. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 80; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 25.

Comité  
d'enquête.

**81.** Lorsque dans les douze mois d'un examen subi par un candidat, le conseil

§ 4.—*Certificates and diplomas*Certifi-  
cates.

**80.** Upon the report addressed by the examiners to the bâtonnier of the province, certifying that a candidate bears a good character, that he has the necessary capacity, knowledge, qualities and qualifications, and that he has fully complied with the law and the by-laws of the Bar, the bâtonnier shall grant a certificate of admission to the study of law in the case of a candidate for study, and a diploma of admission to the Bar of the Province in the case of a candidate for the practice of the profession.

Nevertheless the candidate shall not be entitled to such diploma unless he shows to the satisfaction of the examiners that before or after his admission to the study of law he successfully followed the regular course in philosophy of a university recognized by the general council of the Bar of the Province.

Proof  
required.

The holder of such diploma shall be entitled to practise as an advocate before all courts of the Province, provided he has complied with the requirements of the by-laws.

Effect of  
diploma.

But the holder must previously have taken an oath to well and faithfully discharge his professional duties, as well as the oaths of allegiance to the reigning sovereign, as prescribed by federal and provincial laws.

Condi-  
tions.

Such oaths shall be administered by the secretary-treasurer of the general council or, upon production of a certificate from the latter that the candidate has complied with the law and the by-laws of the Bar, by the bâtonnier of the section to which the candidate belongs. The taking of such oaths shall be noted on the diploma. Certificates of admission to study and the advocate's diploma shall be signed by the bâtonnier of the Province, countersigned by the secretary-treasurer and bear the seal of the corporation. They shall be registered at length in the registers of the general council on payment to the secretary-treasurer of the fees fixed by the by-laws. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 80; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 25.

Oaths re-  
ceived,  
etc.

**81.** Whenever, within twelve months of an examination taken by a candidate, the

Commit-  
tee to  
inquire.

	général est informé ou a lieu de croire que le détenteur d'un diplôme d'avocat s'est rendu coupable de fraude au cours de l'examen requis pour l'obtention de ce diplôme ou dans l'accomplissement des formalités prescrites pour cet examen, il peut nommer un comité d'au moins cinq examinateurs pour faire enquête à ce sujet.	the general council is informed or has reason to believe that the holder of an advocate's diploma has been guilty of fraud at the examination required for obtaining such diploma or in the fulfilment of the formalities prescribed for such examination, it may appoint a committee of at least five examiners to inquire into the matter.
Nomina- tion et procé- dure.	Le mode de nomination du comité et la procédure à suivre pour l'enquête sont déterminés par les règlements. Dans l'exercice de ses fonctions, le comité possède tous les pouvoirs et attributions conférés au bureau des examinateurs par les articles 78 et 79.	The method of appointing the com- mittee and the procedure to be followed for the inquiry shall be determined by the by-laws. In the discharge of its duties, the committee shall have all the rights and powers granted to the board of examiners by sections 78 and 79.
Décision et rap- port.	Le comité doit s'enquérir des faits, rendre sa décision et faire rapport au bâtonnier de la province dans un délai de six mois de sa nomination à moins que le conseil général, sur requête à lui présentée par le comité à cet effet et pour les motifs jugés suffisants, ne prolonge ce délai.	The committee shall investigate the facts, make its decision and report to the bâtonnier of the Province within a delay of six months from its appointment unless the general council, upon a petition presented to it by the committee to that effect and for reasons deemed sufficient, prolongs such delay.
Résilia- tion du diplôme.	Si le rapport du comité constate une fraude suffisante pour vicier l'examen et conclut à l'annulation du diplôme, celui-ci est résilié et l'avocat à qui il a été accordé cesse de faire partie du Barreau de la province de Québec et perd tous les droits, titres et privilèges inhérents à la profession d'avocat. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 81.	If the report of the committee esta- blishes a fraud sufficient to vitiate the examination and decides that the diploma should be cancelled, the same shall be rescinded and the advocate to whom it was granted shall cease to be a member of the Bar of the Province of Quebec and shall forfeit all the rights, titles and privileges pertaining to the profession of advocate. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 81.
	§ 5. — <i>Admission des avocats des autres provinces</i>	§ 5.— <i>Admission of advocates from other provinces</i>
Requête.	<b>82. 1.</b> Pour être admis au Barreau de la province de Québec les membres du Barreau d'une autre province du Canada doivent, par voie de requête, demander au conseil général l'autorisation de se présenter à l'examen d'admission à l'exercice de la profession et cet examen devra porter sur le Code civil et les autres lois de la province de Québec.	<b>82. (1)</b> In order to be admitted to the Bar of the Province of Quebec, members of the bar of another province of Canada must apply by petition to the general council for permission to the examination for admission to practise the profession and such examination shall be on the Civil Code and other laws of the Province of Quebec.
Certificats requis.	La requête doit être accompagnée d'un certificat de bonne conduite, ainsi que des certificats des officiers compétents attestant que le requérant a été régulièrement admis au Barreau de sa province, qu'il est et a toujours été en règle avec ce dernier et indiquant en outre le montant exigé d'un avocat de la province de	The petition must be accompanied by a certificate of good conduct as well as certificates by the competent officers establishing that the petitioner has been regularly admitted to the Bar of his Province, that he is and always has been in good standing with the latter, and also stating the amount exigible from an

Québec pour son admission au Barreau de la province en question.

**Examen.** En adjugeant sur cette requête, le conseil général détermine la nature de l'examen que doit subir le requérant.

**Condi-  
tions re-  
quises.** Si le conseil général accorde l'autorisation demandée, le candidat doit s'inscrire à l'examen dans la section où il réside ou, s'il n'a pas de résidence dans la province, dans la section de son choix. Il doit payer de plus, à titre d'honoraires, au trésorier de la section concernée, l'équivalent des honoraires exigés d'un avocat de la province de Québec qui demande son admission au Barreau de la province d'où vient le candidat, soit à titre d'avocat (*barrister*), soit à titre d'avoué (*solicitor*). En aucun cas les honoraires exigibles ne doivent être inférieurs à quatre cent cinquante dollars.

**Hono-  
raires.  
transmis.** Le trésorier de section qui perçoit ces honoraires en transmet le tiers au secrétaire-trésorier du conseil général.

**Restric-  
tion.** 2. Seuls les avocats d'une province dans laquelle les mêmes privilèges sont reconnus aux avocats de la province de Québec peuvent se prévaloir de la faculté accordée par le présent article. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 82.

**Privilège.** **83.** Sur preuve jugée suffisante par le secrétaire-trésorier du conseil général que les mêmes privilèges sont accordés aux avocats de la province, les membres du Barreau d'une autre province du Canada ont droit d'occuper devant les tribunaux criminels et correctionnels de la province de Québec. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 83; 8-9 Eliz. II, c. 81, a. 4.

advocate of the Province of Quebec for his admission to the Bar of the Province in question.

In adjudicating on such petition, the general council shall determine the nature of the examination to be taken by the petitioner. **Examin-  
nation.**

If the authorization prayed for is granted by the general council, the candidate shall register for examination in the section where he resides, or, if he has no residence in the Province, in the section selected by him. In addition, he shall pay as fees to the treasurer of the section concerned, a sum equal to the fees from an advocate of the Province of Quebec who applies for admission to the Bar of the Province which the candidate comes from, either as barrister or as solicitor. In no case shall the fees payable be less than four hundred and fifty dollars. **Condi-  
tions re-  
quired.**

The treasurer of a section who collects such fees shall forward one-third thereof to the secretary-treasurer of the general council. **Trans-  
mission  
of fees.**

(2) Only advocates of a Province in which the same privileges are extended to advocates of the Province of Quebec may avail themselves of the privilege granted by this section. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 82. **Restric-  
tion.**

**83.** Upon proof deemed sufficient by the secretary-treasurer of the general council that the same privileges are granted to advocates of this province, members of the Bar of another Province of Canada shall have the right to appear and act before all the courts of the Province of Quebec having criminal and penal jurisdiction. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 83; 8-9 Eliz. II, c. 81, s. 4. **Privilege.**

#### SECTION IX

##### COTISATIONS DES MEMBRES DU BARREAU; ABANDON ET REPRISE DE L'EXERCICE DE LA PROFESSION

**Cotisa-  
tion an-  
nuelle.** **84.** Le conseil général, les conseils de section et les comités de direction des associations de bibliothèque déterminent, par règlement ou par résolution, et suivant leur juridiction respective, la cotisation annuelle exigible des membres du Barreau,

#### DIVISION IX

##### CONTRIBUTIONS BY MEMBERS OF THE BAR; CESSATION AND RESUMPTION OF PRACTICE OF THE PROFESSION

**84.** The general council, councils of sections and committees of management of library associations shall determine, by by-laws or resolution and according to their respective jurisdictions, the annual contribution payable by the members of **Annual  
contri-  
bution.**

	qui doit être versée au trésorier de chaque section, le ou avant le 1er mai de chaque année.	the Bar, which shall be paid to the treasurer of each section on or before May 1st of each year.
Trans- mission.	Les trésoriers de section doivent transmettre sans délai au secrétaire-trésorier du conseil général la part de la cotisation afférente à ce dernier. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 84.	Treasurers of sections shall forward without delay to the secretary-treasurer of the general council the portion of the contribution accruing to the latter. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 84.
Avocat abandon- nant l'exercice.	<b>85.</b> L'avocat qui abandonne l'exercice de sa profession peut se libérer du paiement de la cotisation annuelle, pendant le temps qu'il n'exerce pas, en informant par écrit le secrétaire-trésorier du conseil général et le secrétaire de sa section de son intention de ne plus exercer, et en versant au trésorier tous arriérés de cotisation s'il en est.	<b>85.</b> An advocate ceasing to practise his profession may be relieved of payment of the annual contribution during the time he does not practise, by giving written notice to the secretary-treasurer of the general council and to the secretary of his section of his intention to cease practising, and by paying to the treasurer all contributions in arrears, if any.
Nom rayé.	Le secrétaire-trésorier du conseil général doit alors rayer le nom de cet avocat du tableau à compter du jour indiqué dans l'avis.	The secretary-treasurer of the general council shall then strike the name of such advocate from the roll as of the date fixed in the notice.
Peine.	Si après l'époque fixée dans l'avis en question l'avocat démissionnaire exerce la profession de quelque manière que ce soit il devient passible des peines prévues à l'article 99. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 85; 10-11 Eliz. II, c. 52, a. 18.	If, after the time fixed in the notice in question, the advocate resigning practises the profession in any manner whatsoever, he shall be liable to the penalties provided in section 99. 2-3 Eliz. II, c. 52, s. 85; 10-11 Eliz. II, c. 52, s. 18.
Avis de reprise d'exer- cice.	<b>86.</b> Un avocat peut reprendre l'exercice de sa profession en donnant avis de son intention de le faire au secrétaire de sa section et en payant, au préalable, la cotisation exigible pour l'année courante.	<b>86.</b> An advocate may resume the practice of his profession by giving notice to the secretary of his section of his intention so to do, and by previously paying the contribution payable for the current year.
Affichage.	Le secrétaire de section affiche cet avis durant un mois à l'entrée de la bibliothèque ou du vestiaire; et, s'il n'est pas fait d'objection pendant cette période, ou si l'objection faite est renvoyée par le conseil, il en informe le secrétaire-trésorier du conseil général qui accorde alors à cet avocat un certificat de qualification tenant lieu de son inscription au tableau de l'Ordre.	The secretary of the section shall post up such notice for one month at the entrance of the library or the robing-room; and if no objection be made during such time, or if any objection made be set aside by the council, he shall so inform the secretary-treasurer of the general council who shall then grant to such advocate a certificate of qualification which shall avail in lieu of his entry on the roll of the Order.
Objection.	Si l'objection porte sur la nature des occupations de l'avocat alors qu'il n'était pas en droit d'exercer sa profession ou si elle porte sur tout autre point; la question est soumise au conseil de la section. Celui-ci, après avoir entendu les parties, peut refuser ou accorder à cet avocat la permission de reprendre l'exercice de sa pro-	If any objection be made by reason of the occupation which the advocate may have followed in the interval, or for any other cause, the question shall be submitted to the council of the section. The latter, after hearing the parties, may refuse to allow or may allow such advocate to resume practice, and it shall state the



- fession et il consigne au procès-verbal de ses délibérations les motifs de sa décision.
- Appel.** Il y a appel de cette décision au conseil général. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 86; 10-11 Eliz. II, c. 52, a. 19.
- Dispositions applicables.** **87.** Les prescriptions de l'article précédent s'appliquent également à l'avocat qui, ayant cessé d'exercer sans donner l'avis prescrit par l'article 85, reprend l'exercice de la profession en payant ses arriérés de cotisation.
- Remise d'arriérés.** Toutefois, sur requête reçue sous serment et pour des motifs jugés suffisants, le conseil de section peut relever cet avocat du paiement de tels arriérés y compris la part afférente au conseil général. Tel avocat cependant demeure soumis aux dispositions de l'article 90.
- Remise d'arriérés.** Ces prescriptions s'appliquent aussi à l'avocat qui désire reprendre l'exercice de la profession au terme d'une suspension de trois mois ou plus. Toutefois cet avocat peut donner l'avis requis par l'article 86 trente jours avant le terme de sa suspension.
- Avocat suspendu.** Un avocat condamné à l'amende ou suspendu pour quelque période que ce soit ne peut exercer la profession, après l'exécution de sa sentence, s'il ne rapporte pas, au conseil de la section où la peine a été prononcée ou au conseil général, la preuve de la réparation du préjudice causé par son acte dérogatoire. Il doit en outre avoir acquitté tous les frais et l'amende adjugés contre lui et ceux prévus aux règlements. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 87; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 26; 10-11 Eliz. II, c. 52, a. 20.
- Devoirs des secrétaires de sections.** **88.** Les secrétaires de section doivent transmettre au secrétaire-trésorier du conseil général avant le 15 mai de chaque année:
- la liste des avocats de leur section qui ont acquitté la cotisation annuelle ainsi que les arriérés, s'il en est;
  - une liste spéciale des avocats de leur section qui, à raison de l'établissement d'une association de bibliothèque dans le district judiciaire où ils exercent, ont acquitté la cotisation annuelle payable à cette association.
- reasons for its decision in the minutes of its proceedings.
- An appeal from such decision shall lie to the general council. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 86; 10-11 Eliz. II, c. 52, s. 19.
- 87.** The provisions of the preceding section shall also apply to an advocate who, having ceased to practise without giving the notice prescribed in section 85, resumes the practise of his profession and pays his arrears of contributions.
- However, upon a petition made under oath and for reasons deemed sufficient, the council of a section may relieve such advocate from the payment of such arrears including the portion accruing to the general council. Such advocate shall nevertheless remain subject to the provisions of section 90.
- These provisions shall also apply to an advocate who wishes to resume practice of the profession after suspension for three months or more. However, such advocate may give the notice required by section 86 thirty days before the end of his suspension.
- An advocate who has been fined or suspended for any period whatsoever shall not practise the profession after his sentence is executed, unless he proves to the council of the section where the penalty was imposed or to the general council that he has made restitution for the damage caused by his derogatory act. He must also have paid all the costs and the fine adjudged against him and those provided by the by-laws. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 87; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 26; 10-11 Eliz. II, c. 52, s. 20.
- 88.** Secretaries of sections shall forward to the secretary-treasurer of the general council before the 15th of May of each year:
- a list of the advocates of their sections who have paid the annual contribution, as well as any arrears;
  - a special list of the advocates of their sections who, owing to the establishment of a library association in the judicial district where they practise, have paid the annual contribution payable to such association.

Ils doivent aussi communiquer sans tarder les noms des avocats qui, dans le cours de l'année et après la publication du tableau, ont payé la cotisation annuelle et les arriérés, s'il en est.

De même, si des noms d'avocats ont été transmis ou omis par erreur, ces secrétaires doivent en avertir le secrétaire-trésorier sans délai. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 88; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 27.

They shall also forward without delay the names of the advocates who, during the year and after the publication of the roll, have paid the annual contribution and arrears, if any.

Such secretaries shall also inform the secretary-treasurer without delay if names of advocates have been forwarded or omitted by error. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 88; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 27.

# SECTION X

## TABEAU DE L'ORDRE DES AVOCATS

Tableau.	<b>89. 1.</b> Le tableau de l'Ordre comprend deux catégories d'avocats inscrits, pour chaque section, sous des titres distincts:
	a) les avocats en exercice;
	b) les avocats honoraires.
Avocats en exercice.	Les avocats en exercice sont les membres du Barreau habiles à exercer et qui ont acquitté les cotisations exigibles aux termes de la présente loi.
Fonctions, etc.	Leurs fonctions, leurs droits et leurs privilèges sont définis et déterminés dans la section II.
Fonctions compatibles.	Les fonctions d'assistant-procureur général, d'officier légiste spécial et de greffier légiste de la Législature sont compatibles avec l'exercice de la profession, et les avocats titulaires de ces fonctions conservent le droit d'être inscrits au tableau de l'Ordre, dans la catégorie des avocats en exercice.
Avocats honoraires.	Les avocats honoraires sont ceux qui peuvent être inscrits au tableau bien qu'inhabiles à exercer la profession à cause des emplois, charges ou fonctions qu'ils occupent.
Règlements.	Tels emplois, charges ou fonctions, de même que les conditions d'inscription au tableau sont déterminés par règlements.
Restrictions.	Les avocats honoraires n'ont pas le droit de voter aux élections annuelles du Barreau et ils sont inéligibles aux postes d'officiers et de conseillers des sections ou du conseil général.
Privilèges.	Ils sont astreints au paiement des cotisations fixées par le conseil général et le conseil de la section; ils participent aux assemblées de leur section, mais à titre consultatif seulement; ils reçoivent les communications et les convocations adressées aux avocats en exercice.

# DIVISION X

## ROLL OF THE ORDER OF ADVOCATES

<b>89. (1)</b> The roll of the Order shall	Roll.
contain two categories of advocates entered, for each section, under separate heads:	
(a) practising advocates;	
(b) honorary advocates.	
Practising advocates are the members of the Bar who are qualified to practise and have paid the contributions payable under this act.	Practising advocates.
Their functions, rights and privileges are defined and determined in Division II.	Functions, etc.
The offices of deputy Attorney-General, special law officer and law clerk of the Legislature are compatible with the practice of the profession, and advocates holding such offices shall retain the right to be entered on the roll of the Order, as practising advocates.	Compatible offices.
Honorary advocates are those who may be entered on the roll, although disqualified from practising the profession by reason of their occupations, positions or functions.	Honorary advocates.
Such occupations, positions or functions, as well as the conditions for inscription on the roll, shall be determined by by-law.	By-laws.
Honorary advocates shall not be entitled to vote at the annual elections of the Bar and shall not be eligible as officers or councillors of sections or of the general council.	Restrictions.
They must pay the contributions fixed by the general council and the council of the section; they shall participate in the meetings of their sections, but in an advisory capacity only; they shall receive the information and notices of meetings sent to practising advocates.	Privileges.

Qualités requises pour être inscrit.	2. Seuls peuvent être inscrits au tableau, dans l'une ou l'autre catégorie, les avocats dont les diplômes sont dûment enregistrés, qui ont acquitté les cotisations annuelles et qui ne sont pas privés de leurs qualifications professionnelles.	(2) Only advocates whose diplomas are duly registered, who have paid the annual contributions and who are not deprived of their professional status may be entered on the roll in either category.	Qualifications to be registered.
Tableau annuel.	3. Le secrétaire-trésorier du conseil général dresse le tableau de l'Ordre chaque année dans le mois de mai autant que possible, d'après les registres du conseil général et les listes des avocats en exercice et des avocats honoraires que lui transmettent les secrétaires de section et, le cas échéant, les secrétaires-trésoriers d'associations de bibliothèque.	(3) The secretary-treasurer of the general council shall prepare the roll of the Order each year, in the month of May in so far as is possible, according to the registers of the general council and the lists of practising and honorary advocates forwarded to him by the secretaries of sections and, where necessary, by the secretary-treasurers of library associations.	Annual roll.
Revision de décision du secrétaire de section.	4. Le secrétaire-trésorier du conseil général peut requérir que le conseil de section revise la décision du secrétaire de section relativement à l'inscription d'un avocat sur le tableau de l'Ordre. Cette décision peut également être révisée ou rescindée par le conseil général lors de sa séance statutaire. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 89; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 28.	(4) The secretary-treasurer of the general council may require the council of a section to revise the decision of the secretary of the section respecting the inscription of an advocate on the roll of the Order. Such decision may also be revised or rescinded by the general council at its statutory meeting. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 89; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 28.	Revision of decision of secretary of section.
Cotisations en retard.	<b>90.</b> 1. L'avocat dont le nom n'apparaît pas au tableau faute d'avoir acquitté en temps utile la cotisation de l'année courante peut, s'il n'est pas autrement déqualifié, régulariser sa situation en payant cette cotisation à qui de droit.	<b>90.</b> (1) An advocate whose name does not appear on the roll, by reason of failure to pay in due time the contribution for the current year may, if not otherwise disqualified, regularize his situation by paying such contribution to the proper authority.	Delayed contributions.
Certificat.	Sur production des reçus de l'officier compétent et sur paiement des honoraires ou pénalités déterminés par les règlements, le secrétaire-trésorier du conseil général remet à cet avocat un certificat de qualification l'habilitant à exercer et tenant lieu de son inscription au tableau pour le reste de l'année courante.	Upon presentation of the receipt of the proper officer and payment of the fees or penalties fixed by the by-laws, the secretary-treasurer of the general council shall issue to such advocate a certificate of qualification entitling him to practise and replacing his entry on the roll for the balance of the current year.	Certificate.
Idem.	Toutefois, un avocat qui doit des cotisations pour plus d'un an ne peut obtenir ce certificat sans s'être au préalable conformé aux prescriptions de l'article 86.	However, an advocate whose contributions are due for more than one year may not obtain such certificate without first complying with the provisions of section 86.	Idem.
Exercice autorisé.	Sur présentation de ce certificat aux protonotaires et aux greffiers des tribunaux, l'avocat peut alors exercer comme si son nom était au tableau.	Upon presentation of such certificate to the prothonotaries and clerks of the courts, such advocate may practise as if his name appeared on the roll.	Practice authorized.
Réintégration.	2. L'avocat dont le nom n'apparaît pas au tableau par suite d'une sentence disciplinaire peut, au terme de sa suspension et sujet aux prescriptions de l'article 87, requérir un certificat identique, sur paiement des honoraires prescrits.	(2) An advocate whose name does not appear on the roll by reason of a disciplinary sentence may, at the end of his suspension and subject to the provisions of section 87, apply for a similar certificate, upon payment of the prescribed fees.	Reintegration.
Omission par erreur.	3. L'avocat dont le nom est omis par erreur du tableau a droit à ce certificat	(3) An advocate whose name has been inadvertently omitted from the roll is	Omission by error.

gratuitement. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 90; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 29. entitled to such certificate free of charge. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 90; 3-4 Eliz II, c. 41, s. 29.

Nouvel  
avocat.

**91.** L'avocat commençant à exercer n'est tenu de payer que la cotisation de l'année courante, déterminée par le conseil général et le conseil de la section; et il a alors droit, gratuitement, au certificat de qualification prévu à l'article 90. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 91.

**91.** An advocate commencing to practise is liable to pay only the contribution for the current year, as determined by the general council and the council of his section; and he is then entitled to receive free of charge the certificate of qualification contemplated in section 90. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 91. New advocate.

Impres-  
sion du  
tableau.

**92.** Le tableau est imprimé aux frais du conseil général et le secrétaire-trésorier en expédie sans délai un nombre suffisant d'exemplaires certifiés par lui à tous les secrétaires de section. Ceux-ci les affichent en la manière accoutumée et les distribuent aux shérifs, protonotaires et greffiers des tribunaux civils et criminels de la section.

**92.** The roll shall be printed at the expense of the general council, and the secretary-treasurer shall forward without delay a sufficient number of copies thereof certified by him to all secretaries of sections. The latter shall post them up in the usual manner and deliver them to the sheriffs, prothonotaries and clerks of the civil and criminal courts of the section. Printing of roll.

Affichage.

Ces officiers à leur tour doivent afficher le tableau dans un endroit apparent de leur bureau ou du greffe du tribunal.

Such officers shall then post up the roll in a conspicuous place in their office or in the office of the court. Posting-up.

Copies  
aux juges.

Les secrétaires de section doivent en outre en expédier un exemplaire à chacun des juges de la Cour supérieure, des juges de district, des juges des sessions et des juges municipaux des districts judiciaires compris dans la section. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 92.

The secretaries of section shall also send a copy thereof to each judge of the Superior Court, district judge, judge of Sessions and municipal judge of the judicial districts comprised in the section. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 92. Copies to judges.

Avis de  
radiation  
aux secré-  
taires de  
sections.

**93.** Le secrétaire-trésorier du conseil général doit expédier aux secrétaires de sections, en plusieurs copies un avis certifié par lui de la radiation définitive ou de la suspension temporaire d'un avocat.

**93.** The secretary-treasurer of the general council shall send to the secretaries of sections, in several copies, a notice certified by him of the permanent dismissal or temporary suspension of an advocate. Notices of dismissal to secretaries of sections.

Distri-  
bution.

Les secrétaires doivent distribuer cet avis sans délai, tant au syndic qu'aux shérifs, protonotaires et greffiers des tribunaux de leur section.

The secretaries shall distribute such notice without delay to the syndics and to the sheriffs, prothonotaries and clerks of the courts of their sections. Distri-  
bution.

Radia-  
tion.

Sur réception de l'avis, les shérifs, protonotaires et greffiers doivent, dans le cas d'une radiation définitive, rayer immédiatement du tableau le nom de l'avocat mentionné dans l'avis et apposer en regard de cette radiation leurs initiales et la date de la sentence et, dans le cas d'une suspension temporaire, noter au tableau la période de suspension en regard du nom de l'avocat et y apposer leurs initiales et la date de la sentence. 2-3 Eliz. II, c. 59, a.93.

Upon receipt of such notice, the sheriffs, prothonotaries and clerks shall, in the case of a permanent dismissal, immediately strike from the roll the name of the advocate mentioned in the notice and place opposite such erasure their initials and the date of the sentence and, in the case of a temporary suspension, note on the roll the duration of the suspension, opposite the name of such advocate, with their initials and the date of the sentence. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 93. Striking off.

Listes  
conser-  
vées, etc.

**94.** Les trésoriers et les secrétaires de section doivent conserver dans les archives de la section, pour consultation, et les afficher si possible à la porte de la bibliothèque, deux listes: l'une des membres de la section suspendus de leurs fonctions ou rayée du tableau; l'autre, des avocats inhabiles à exercer faute d'avoir payé la cotisation annuelle.

Copies au  
syndic.

Les secrétaires doivent aussi remettre sans délai une copie de ces listes au syndic de la section et l'informer des additions et des changements apportés aux listes originales. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 94.

#### SECTION XI

##### INHABILITÉ DES AVOCATS

Inhabi-  
lités.

**95.** Un avocat est inhabile à exercer sa profession devant les tribunaux de la province, et toute procédure par lui faite est absolument nulle dans le cas où:

a) il occupe une charge ou des fonctions déclarées, par le conseil général, incompatibles avec l'exercice de la profession d'avocat;

b) son nom n'est pas inscrit au tableau de l'Ordre, sous le titre des avocats en exercice;

c) il a été suspendu de ses fonctions;

d) la partie qu'il représente a, à sa connaissance, directement ou indirectement, convenu avec une autre personne, que celle-ci retienne à ses frais et risques, en tout ou en partie, dans un but de spéculation, de gain ou de profit, les services de l'avocat;

e) il tient bureau avec un agent de recouvrement ou en reçoit un salaire, ou permet à cet agent de percevoir pour lui, ou en son nom des créances ou des réclamations, ou de lui fournir un bureau ou un personnel, ou partage ses honoraires professionnels avec cet agent ou toute autre personne inhabile à exercer la profession d'avocat. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 95; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 30.

Infraction  
et peine.

**96.** Un avocat inhabile à exercer sa profession qui, directement ou indirectement, pratique sa profession, soit seul, soit conjointement avec un avocat habile à exercer, ou qui se représente comme

**94.** The treasurers and secretaries of sections shall keep in the records of their sections, for purposes of reference, and shall post up if possible at the door of the library, two lists: one of the members of the section suspended or struck from the roll and the other of the advocates disqualified from practise for failure to pay the annual contribution. Keeping,  
etc., of  
lists.

The secretaries shall also forward without delay a copy of such lists to the syndic of their sections and inform them of the additions and changes made in the original lists. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 94. Copies to  
syndic.

#### DIVISION XI

##### DISQUALIFICATION OF ADVOCATES

**95.** An advocate shall be disqualified to practise his profession in the courts of the province, and all proceedings taken by him shall be absolutely null, when: Inabi-  
lities.

(a) He holds a position or office declared by the general council to be incompatible with the practice of the profession of advocate;

(b) His name is not entered on the roll of the Order under the heading of practising advocates;

(c) He has been suspended from his functions;

(d) the party whom he represents has made, to his knowledge, directly or indirectly, any agreement with another person, whereby such person undertook to retain, at his risk and expense, in whole or in part, for a speculative purpose or for gain or profit, the advocate's services;

(e) he keeps an office with or receives a salary from any collection agent, or allows such agent to collect debts or claims for him or in his name, or to supply him with an office or office staff, or shares his professional fees with such agent or with any other person not qualified to practise as an advocate. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 95; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 30.

**96.** Every disqualified advocate who practises his profession directly or indirectly, either alone or jointly with an advocate qualified to practise, or who represents himself as an advocate or posts Offence  
and  
penalty.



avocat ou affiche son titre professionnel est passible, en plus des sanctions disciplinaires de l'article 48, des peines prévues à l'article 99. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 96.

up his professional style, shall be liable, in addition to the disciplinary penalties provided in section 48, to the penalties provided in section 99. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 96.

Idem. **97.** Un avocat habile à exercer sa profession, qui prête son nom à un avocat inhabile ou à toute autre personne qui n'est pas avocat, ou qui leur permet d'employer son nom pour faire une procédure quelconque ou exercer de quelque manière que ce soit, ou qui emploie ou garde à son emploi un avocat suspendu ou rayé du tableau de l'Ordre des avocats, ou qui tolère, sans raison valable, sa présence dans son étude, commet un acte dérogatoire et devient passible des sanctions disciplinaires de l'article 48. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 97; 8-9 Eliz. II, c. 81, a. 5.

**97.** Every advocate qualified to practise his profession who lends his name to a disqualified advocate or to any other person not an advocate, or who permits such person to use his name to take any proceeding or to practise in any manner whatsoever, or who employs or keeps in his employ an advocate suspended or struck from the roll of the Order of advocates, or who tolerates, without valid reason, his presence in his office, is guilty of a derogatory act and liable to the disciplinary penalties provided in section 48. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 97; 8-9 Eliz. II, c. 81, s. 5.

Sentence communiquée. **98.** Les greffiers des tribunaux de juridiction criminelle de la province, devant lesquels un procès s'est instruit contre un membre du Barreau, doivent sans délai informer le secrétaire de la section à laquelle appartient cet avocat, de la sentence prononcée contre ce dernier et lui en transmettre une copie certifiée.

**98.** The clerks of the court of criminal jurisdiction in the Province, before which a trial of a member of the Bar has been had, shall immediately inform the secretary of the section to which the said advocate belongs of the sentence pronounced upon him, and forward to him a certified copy of such sentence.

Idem. Le protonotaire ou le greffier d'un tribunal de juridiction civile ou criminelle dans la province, doit aussi transmettre au secrétaire de la section à laquelle appartient un avocat contre qui un jugement est prononcé, ordonnant son emprisonnement pour mépris de cour ou pour toute autre cause, une copie certifiée de tel jugement.

The prothonotary or clerk of a court of civil or criminal jurisdiction in the province shall also forward to the secretary of the section to which an advocate belongs, against whom a judgment has been rendered directing his imprisonment for contempt of court or for any other reason, a certified copy of such judgment.

Sentence communiquée. Le secrétaire doit communiquer sans tarder la copie certifiée de la sentence ou du jugement, suivant le cas, au conseil de section qui est tenu de l'accepter comme preuve de la commission de l'offense dont l'avocat a été trouvé coupable. S'il le juge à propos, le conseil prononce alors l'une des sanctions prévues à l'article 48. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 98.

The secretary shall forthwith deliver the certified copy of the sentence or judgment, as the case may be, to the council of the section which must accept it as sufficient proof of the commission of the offence of which the advocate was found guilty. The council, if it deems it proper, shall then impose one of the penalties contemplated by section 48. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 98.

## SECTION XII

### EXERCICE ILLÉGAL DE LA PROFESSION D'AVOCAT

Infraction et peine. **99.** 1. Nonobstant toute loi contraire et sans restreindre la portée des dispositions de la présente loi, quiconque exerce

## DIVISION XII

### ILLEGAL PRACTICE OF THE PROFESSION OF ADVOCATE

**99.** (1) Notwithstanding any law to the contrary, and without limiting the scope of the provisions of this act, whoever

la profession sans être pourvu d'un diplôme d'avocat est passible d'une amende de cent à deux cents dollars pour une première infraction et de trois cents à cinq cents dollars pour toute infraction subséquente; lorsque l'infraction est commise par une corporation, une association ou une société, l'amende est de cinq cents dollars pour une première infraction, et de mille dollars pour toute infraction subséquente.

Idem.

2. Exerce illégalement la profession au sens du paragraphe précédent et dans chacun des cas suivants, toute personne non pourvue d'un diplôme d'avocat qui

- a) usurpe les fonctions d'avocat;
- b) en fait ou prétend en faire les actes;
- c) prend verbalement ou autrement, le titre d'avocat, de procureur, d'avoué, de conseiller juridique, ou tout autre titre analogue;

d) de quelque manière ou par quelque moyen s'annonce comme tel;

e) agit de manière à donner lieu de croire qu'elle est autorisée à remplir les fonctions d'avocat ou à en faire les actes. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 99.

Exercice  
illégal.

**100.** Est censé exercer illégalement la profession d'avocat au sens de l'article 99, un avocat devenu inhabile ou toute personne non pourvue d'un diplôme d'avocat, qui

1. s'associe pour la pratique de la profession à un avocat en exercice ou partage avec ce dernier, de quelque manière ou par quelque moyen que ce soit, le bénéfice d'honoraires ou gains professionnels, ou

2. se fait transporter ou fait transporter à une autre personne, en tout ou en partie, les honoraires ou les gains professionnels d'un avocat en exercice, en considération du fait que cette autre personne

a) donne ou promet à cet avocat des causes ou des affaires, ou

b) lui paye ou promet un salaire ou toute autre rémunération. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 100.

Usurpa-  
tion de  
fonctions.

**101.** Est censée usurper les fonctions d'avocat au sens de l'article 99, une personne non pourvue d'un diplôme d'avocat agissant comme intermédiaire entre une

practises the profession without holding an advocate's diploma shall be liable to a fine of one hundred dollars to two hundred dollars for the first offence, and of three hundred to five hundred dollars for each subsequent offence; when the offence is committed by a corporation, association or partnership, the fine shall be five hundred dollars for the first offence and one thousand dollars for each subsequent offence.

(2) Every person not a holder of an advocate's diploma practises illegally within the meaning of the preceding subsection who

- (a) usurps the functions of an advocate;
- (b) acts or claims to act as such;
- (c) assumes orally or otherwise the title of advocate, attorney, solicitor, legal adviser or any similar title;

(d) advertises himself as such in any way or by any means,

(e) acts in such manner as to lead to the belief that he is authorized to fulfil the office of or to act as an advocate. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 99.

**100.** Any advocate who has become disqualified or any person not holding an advocate's diploma, is deemed to practise the profession of advocate illegally within the meaning of section 99, who

(1) associates himself for the practice of the profession with a practising advocate or shares with him in any way or by any means the benefit of professional fees or earnings, or

(2) causes the fees or professional earnings of a practising advocate to be transferred to himself or to any other person, in whole or in part, in consideration of the fact that such other person

(a) gives or promises cases or business to such advocate, or

(b) pays him or promises him a salary or any other remuneration. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 100.

**101.** Any person not holding an advocate's diploma who acts as intermediary between a third person and a practising advocate shall be deemed to

tierce personne et un avocat en exercice, qui

a) fait ou promet, ou fait faire ou promettre à cette tierce personne une réduction des frais de cet avocat, ou

b) obtient d'un avocat qu'il abandonne une partie de ses frais, ou

c) procure, promet ou convient de procurer à cette tierce personne des services professionnels, sans aucune responsabilité de sa part envers l'avocat pour ses frais, ou

d) convient ou entreprend de percevoir des réclamations ou des créances, d'intenter ou de faire intenter des poursuites judiciaires à ses seuls frais et risques. Dans ce dernier cas, le tribunal, d'office, peut renvoyer l'action intentée. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 101.

usurp the functions of an advocate within the meaning of section 99, if he

(a) makes or promises or causes to be made or promised to such third person any reduction in the charges of such advocate, or

(b) persuades an advocate to forego any part of his charges, or

(c) procures, promises or agrees to procure for such third person professional services without any liability on his part towards the advocate for his charges, or

(d) agrees or undertakes to collect claims or debts, or to institute or cause to be instituted legal proceedings, at his own expense and risk. In such last case the court, of its own motion, may dismiss the action instituted. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 101.

Exercice  
illégal.

**102.** Sont censées agir de manière à donner lieu de croire qu'elles sont autorisées à remplir les fonctions d'avocat et à agir comme tel, au sens de l'article 99:

1. Une personne autre qu'un avocat en exercice, sauf un créancier s'adressant à son débiteur, qui écrit ou envoie une carte, lettre ou circulaire

a) imputant une responsabilité en matière de délit ou de quasi-délit, ou

b) requérant l'exécution ou la non exécution d'un acte ou d'une prestation quelconque ou demandant au débiteur le paiement d'une somme d'argent, soit avec frais, soit avec intimation de procédures judiciaires. Cette disposition ne s'applique pas au notaire en exercice, pourvu que la demande ou la mise en demeure résulte d'un acte authentique de son greffe et soit sans frais;

2. Une personne non pourvue d'un diplôme d'avocat qui, en son nom ou celui d'un avocat en exercice ou non, avec ou sans l'assentiment de ce dernier, fait écrire ou envoyer par une autre personne une carte, lettre ou circulaire de même nature et au même effet que celles mentionnées aux sous-paragraphes a et b du paragraphe précédent;

3. Une personne non pourvue d'un diplôme d'avocat qui publie, annonce ou fait savoir, au moyen de brochures, livrets ou circulaires, ou par les journaux ou

Illegal  
practice.

**102.** The following shall be deemed to be acting in such a manner as to lead to the belief that they are authorized to fulfil the office of advocate and to act as such, within the meaning of section 99:

(1) Any person other than a practising advocate, except a creditor addressing his debtor, who writes or sends any card, letter or circular

(a) imputing responsibility in respect of an offence or quasi-offence, or

(b) requiring the execution or non-execution of any act or prestation or demanding of the debtor the payment of a sum of money, either with costs or with an intimation that legal proceedings will be taken. Such provision shall not apply to a practising notary provided the demand or the notice of default is given by him in virtue of an authentic deed of his records and provided this is done without cost;

(2) Any person not holding an advocate's diploma who, in his name or in that of a practising or non-practising advocate, with or without the consent of the latter, causes to be written or sent by another person any card, letter or circular of the same kind and to the same effect as those mentioned in sub-paragraphs a and b of the preceding paragraph;

(3) Any person not holding an advocate's diploma who advertises, announces or proclaims, by means of pamphlets, booklets or circulars, or by and through

autres publications, ou par les déclarations verbales de solliciteurs, ou par tous autres moyens,

*a)* qu'elle se charge ou se chargera d'intenter ou de faire intenter des procédures judiciaires contre les débiteurs, ou

*b)* qu'elle obtient ou fait obtenir, obtiendra ou fera obtenir des jugements contre des débiteurs, ou

*c)* qu'elle exécute ou fait exécuter, exécutera ou fera exécuter des jugements contre des débiteurs, ou

*d)* qu'elle accomplit ou fait accomplir, accomplira ou fera accomplir toute autre affaire légale;

4. Une personne non pourvue d'un diplôme d'avocat qui convient avec toute autre personne de mettre son avocat à la disposition de cette personne, en considération d'un paiement ou d'une souscription périodique en argent;

5. Une personne non pourvue d'un diplôme d'avocat, qui sollicite, recherche ou obtient directement ou indirectement de la victime d'un délit ou d'un quasi-délit ou de ses représentants, l'autorisation de recouvrer ou de régler pour leur compte toute réclamation en dommages résultant de ce délit ou quasi-délit;

6. Une personne agissant comme fonctionnaire des gouvernements fédéral ou provincial ou de corporations municipales ou scolaires, non pourvue d'un diplôme d'avocat qui agit comme tel devant tout tribunal de juridiction criminelle ou correctionnelle;

7. Une personne non pourvue d'un diplôme d'avocat qui

*a)* offre par voie d'annonces, d'imprimés, de circulaires ou par tout autre mode de publicité, de régler les difficultés financières d'un débiteur avec ses créanciers, avec ou sans rémunération, ou

*b)* moyennant une commission ou rémunération quelconque, se charge de la perception des comptes ou du recouvrement des créances en assumant la responsabilité totale ou partielle des frais judiciaires, ou

*c)* vend, distribue ou emploie, fait vendre, distribuer ou employer des livrets de lettres imprimées, pour être adressées par un créancier à ses débiteurs, au nom et sous la signature d'une tierce personne,

the newspapers or other publications or by and through the verbal statements of canvassers or by any other means

*(a)* that he undertakes or will undertake to institute or cause to be instituted legal proceedings against debtors, or

*(b)* that he obtains or causes to be obtained or will obtain or cause to be obtained judgments against debtors, or

*(c)* that he executes or causes to be executed or will execute or cause to be executed judgments against debtors, or

*(d)* that he undertakes or causes to be undertaken or will undertake or cause to be undertaken any other legal business;

(4) Any person not holding an advocate's diploma who agrees with any other person to place his advocate at the disposal of such person, in consideration of a payment or periodic monetary subscription;

(5) Any person not holding an advocate's diploma who solicits, seeks or obtains, directly or indirectly, from the victim of any offence or quasi-offence or from his representatives, authorization to recover or to settle on his or their account any claim for damages resulting from such offence or quasi-offence;

(6) Any person acting as an officer of the federal or provincial governments or of a municipal or school corporation who not being the holder of an advocate's diploma, acts as an advocate before any court of criminal or correctional jurisdiction;

(7) Any person not holding an advocate's diploma who

*(a)* offers, through advertisements, printed matter, circulars or any other means of publicity, to settle the financial difficulties of a debtor with his creditors, for or without remuneration, or

*(b)* for any commission or remuneration, undertakes the collection of accounts or the recovery of claims by assuming total or partial responsibility for the judicial costs, or

*(c)* sells, distributes or uses or causes to be sold, distributed or used booklets of printed letters to be addressed by a creditor to his debtors, in the name and under the signature of a third person and

et comportant une mise en demeure de paiement ou toute autre intimation, ou

*d*) vend, distribue ou emploie, fait vendre, distribuer ou employer des formules imprimées à l'avance, pour être utilisées par les créanciers et portant l'attestation d'un commissaire de la Cour supérieure, ou de nature à créer de toute autre manière l'impression qu'elles sont des documents judiciaires.

Dans le cas de l'alinéa *d* précédent, le commissaire de la Cour supérieure qui permet que son nom, sa signature ou son sceau officiel soient apposés à tel document est passible des peines prévues au paragraphe 1 de l'article 99; de plus, sa commission peut être révoquée sur requête présentée à un juge de la Cour supérieure. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 102; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 31.

Interprétation.

**103.** Les articles 100, 101 et 102 ne doivent pas être interprétés comme restreignant la portée des dispositions générales de l'article 99. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 103.

Réclamation pour autrui.

**104.** Toute personne qui se prétend cessionnaire d'une créance et en réclame paiement en son nom avec intimation de procédures judiciaires, est présumée réclamer pour autrui au sens du paragraphe 1 de l'article 102, si elle n'a pas fait accompagner ou précéder sa réclamation de l'accomplissement des formalités prescrites aux articles 1571 à 1571*d* inclusivement du Code civil. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 104.

Recouvrement d'amende.

**105.** Les amendes imposées en vertu de la présente loi sont recouvrables, avec les frais, par voie sommaire, soit devant la Cour de magistrat, soit devant la Cour des sessions, soit devant deux juges de paix ou tout autre fonctionnaire revêtu des mêmes pouvoirs, dans le district judiciaire où l'infraction a été commise.

Préséance.

En Cour de magistrat l'action est sujette à la procédure sommaire entre locateur et locataire, et elle est entendue par privilège de préséance. Cette action peut être prise dans un délai de un an à compter de la date de l'infraction. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 105; 3-4 Eliz. II, c. 41, a. 32.

Emprisonnement.

**106.** À défaut de paiement immédiat de l'amende et des frais, la personne con-

containing a putting in default to pay or any other notification, or

(*d*) sells, distributes or uses or causes to be sold, distributed or used, forms printed in advance for use by creditors and bearing the attestation of a commissioner of the Superior Court, or of a nature to create in any other way the impression that they are judicial documents.

In the case of the preceding subparagraph *d*, the commissioner of the Superior Court who allows his name, signature or official seal to be affixed to such document shall be liable to the penalties provided in subsection 1 of section 99; moreover, his commission may be cancelled upon petition to a judge of the Superior Court. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 102; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 31.

Interpretation.

**103.** Sections 100, 101 and 102 shall not be interpreted as limiting the scope of the general provisions of section 99. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 103.

Claiming for another.

**104.** Every person who claims to be the assignee of a debt and demands payment thereof in his name with notice of legal proceedings, shall be presumed to be claiming for another within the meaning of paragraph 1 of section 102, if his claim is not accompanied or preceded by the observance of the formalities prescribed in articles 1571 to 1571*d*, inclusive, of the Civil Code. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 104.

Recovery of fine.

**105.** The fines imposed under this act shall be recoverable with costs by summary process either before the Magistrate's Court or before the Court of Sessions or before two justices of the peace or any other officer having the same powers, in the judicial district where the offence was committed.

Precedence.

In the Magistrate's Court, the action shall be according to the same summary procedure as cases between lessor and lessee, and shall have precedence for hearing. Such action may be taken within a delay of one year from the date of the offence. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 105; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 32.

Imprisonment.

**106.** In default of immediate payment of the fine and costs, the party



damnée est emprisonnée pendant trois mois, s'il s'agit d'une première infraction, et pendant six mois, au cas de récidive.

**Durée.** Cependant, cet emprisonnement cesse sur paiement de l'amende et des frais, ainsi que tous les frais occasionnés par son incarcération. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 106.

**Saisies, au cas d'une société, etc.** **107.** Si la condamnation est prononcée contre une société, une association, ou une corporation, l'amende et les frais sont recouvrables par la saisie et la vente de ses biens meubles et immeubles, suivant les règles ordinaires de l'exécution des jugements. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 107.

**Propriété des amendes.** **108.** Les amendes imposées en vertu de la présente loi appartiennent en entier à la section du Barreau dans les limites de laquelle l'infraction a été commise, et l'officier qui les perçoit doit les remettre sans délai au trésorier de la section ou, le cas échéant, au secrétaire-trésorier du conseil général. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 108.

**Poursuites.** **109.** Les poursuites autorisées sous l'autorité de la présente loi peuvent être intentées par la corporation générale ou par la corporation de section, dans les limites de laquelle l'infraction a été commise, sur résolution de l'un ou l'autre conseil de ces corporations, sans qu'il soit besoin d'une dénonciation ou plainte attestée sous serment. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 109.

**Dispositions applicables.** **110.** Les dispositions de la Loi des poursuites sommaires (chap. 35) compatibles avec celles de la présente loi, y compris les dispositions concernant l'appel, mais sauf les dispositions du paragraphe 3 de l'article 12 de cette loi, s'appliquent aux procédures intentées pour le recouvrement des amendes prévues au paragraphe 1 de l'article 99 devant la Cour des sessions ou devant deux juges de paix ou tout autre fonctionnaire investi des mêmes pouvoirs.

**Plusieurs plaintes.** Dans les poursuites intentées devant ces juridictions, la dénonciation ou la plainte n'est pas restreinte à une seule infraction ou à un seul sujet de plainte, mais elle peut en comprendre plusieurs. 2-3 Eliz. II, c. 59, a. 110.

condemned shall be imprisoned for three months in the case of a first offence, and for six months in the case of a subsequent offence.

Such imprisonment shall cease, however, upon payment of the fine and costs and of all the expenses occasioned by the imprisonment. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 106.

**107.** If the condemnation be pronounced against any partnership, association or corporation, the fine with costs shall be recoverable by the seizure and sale of its moveables and immoveables according to the usual rules for the execution of judgments. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 107.

**108.** The fines imposed under this act shall belong wholly to the section of the Bar in the territory of which the offence was committed, and the officer who collects the same shall remit them forthwith to the treasurer of the section or to the secretary-treasurer of the general council, as the case may be. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 108.

**109.** Prosecutions authorized by this act may be taken by the general corporation or by the corporation of the section in the territory of which the offence was committed, upon a resolution of the council of the corporation concerned, and no sworn information or complaint shall be necessary. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 109.

**110.** The provisions of the Summary Convictions Act (Chap. 35) compatible with those of this act, including the provisions respecting appeals but excluding the provisions of subsection 3 of section 12 of that act, shall apply to proceedings taken for the recovery of the fines contemplated in subsection 1 of section 99 before the Court of Sessions, or before two justices of the peace or any other officer having the same powers.

In prosecutions taken in the aforesaid jurisdictions, the information or complaint need not be confined to a single offence or count, but may include several. 2-3 Eliz. II, c. 59, s. 110.